


ZWEITER AKT

ACTE 2^{me}

N^o 7.

ZWISCHEN-AKT.

Allegretto. (76 = )

ENTR'ACTE.

PIANO.



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The music consists of several measures with various note values and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a triplet of eighth notes in the treble clef, marked with a '3' above the notes. The bass clef continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic lines. The bass clef features a long, sweeping line across the first two measures.

Fourth system of musical notation, characterized by a dense texture of sixteenth notes in both the treble and bass clefs. Trills are indicated by 'tr' above notes in the treble clef.

Fifth system of musical notation, featuring a complex interplay of notes and rests in both staves, with some notes beamed together.

Sixth system of musical notation, concluding the page. It shows a final melodic flourish in the treble clef and a corresponding accompaniment in the bass clef.

pp

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. A *pp* dynamic marking is present in the second measure.

tr.. tr..

Second system of the piano score. The right hand continues with eighth-note patterns, and the left hand maintains the accompaniment. Trills are indicated by *tr..* markings above the right-hand notes in the third and fourth measures.

Third system of the piano score. The right hand has a more varied melodic line with some longer notes, while the left hand continues with eighth-note accompaniment.

tr.. tr..

Fourth system of the piano score. Similar to the second system, it features eighth-note patterns in both hands with trills marked *tr..* in the third and fourth measures.

pp

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with eighth-note accompaniment. A *pp* dynamic marking is present in the first measure.

dimin: ppp

Sixth system of the piano score, ending with a double bar line. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with eighth-note accompaniment. A *dimin:* marking is present in the second measure, and a *ppp* dynamic marking is present in the fourth measure.

REZITATIV

RECITATIF.

(sitzt vor ihrem Toilettentisch, auf welchem Briefe, Bouquets liegen)

All^o moderato. (*elle est assise devant sa toilette sur laquelle sont déposés des lettres et des bouquets*)

PHILINE.

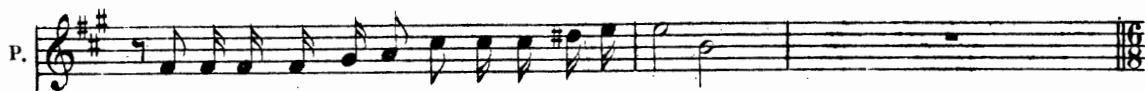
Récit.



Achtvortref - flich! Nun lasst uns la - chen!
 A merveil - le! j'en ris d'a - van - ce

All^o moderato.

PIANO.



Gesandten sind's der Herren, die den Hof mir machen!
 De tous mes a - moureux le dé - fi - lé commen - ce

LAERTES (sehr heiter hinter der Scene)

Allegretto.

(*gaiment dans la coulisse*)

Nichts auf der Welt kann mehr er_freu'n, Als gu - ter und wohlfei - ler
 Rien ne vaut pour nous é_gay - er Le vin qu'on n'a pas à pay -

Allegretto.

L.

Wein! Nichts auf der Welt kann mehr er-freu'n Als gu-ter und wohlfei-ler
-er! Rien ne vaut pour nous égay-er Le vin qu'on n'a pas à pay-

L.

Wein! La la la la la la la La la
-er! La, la, la, la, la, la, la, La, la,

L.

la la la la la La la la la la
la, la, la, la, la! la, la, la, la, la, la, la, la,

f
cresc.

L.

— La la la la la la la la
— La, la, la, la, la, la, la, la,

Ab! La
C'est La

f

All.^o mod.^{to} LAERTES. (in der Thür, mit majestätischer Miene)

Récit. (sur le seuil d'un air majestueux)

P.

- er - tes! Beim Zeus! Welch' herrliches Ge - mach wahrlich das lass' ich
er - tes Cor - bleu!... Les somp - tu - eur lam - bris! C'est i - ci qu'on vous

Allegro moderato.
Récit.

p

PHILINE.

I.

Ja Ver - ehrter! Die Baronin gab mir ihr Boudoir!
Oui, mon cher, la Baron - ne me pré - te son bou - doir;

(schlau)
(finement)

gelten! Und der Baron, mein
lo - ge Et le Ba - ron, mi -

(steht schnell auf)
(se levant vivement)

P.

O pfiu! Sie sind be -
Fi - donc! vous é - tes

Herz - chen Hat da - zu auch den Schlüssel!
- gnou - ne, En a gar - de' la clef?

mf

P. *- rauscht!*
gris! (vergnügt.)
f (gaiement.)

L. *Nein! Ich bin in der Lau_ne zu la_chen Und Ar_tig kei_ten zu*
Non! Je suis en hu_meur de ri_re Et de fai_re des com pli_

P. *Sogar mir?*
Même à moi?

L. *sagen. Ihnen auch! O, ich sag' sie wunderbar!*
- ments — Même à vous! Et — je les fais charmants

Ei was, das war zum
Oui da! je vous ad_

Andantino con moto. (108 = ♩)

P. *Staunen!*
- mi - re!

L. *Nun, wohlan!*
E_cou_tez! (★)

Hören sie!
E_coutez!

And^{no} con moto. (108 = ♩)

(★) (Während dieses Ritornell's sucht Laertes in Gedanken folgende Improvisation.)
(Pendant cette ritournelle Laerte cherche son Improvisation)

(★) Hier kann man das Madrigal in B transponiren.

(★) Ici on peut faire la transposition du MADRIGAL en SI ♯

MADRIGAL.

(MADRIGAL)

LAËRTES.

PIANO.

L. *p*

Habe Mitleid, schö - nes Kind, Habe Mitleid schö - nes Kind,
Belle, a - yez pi - tié de nous, Belle, a - yez pi - tié de nous:

dimin: *p*

L. *p*

O sen - ke sen - ke Deine Au - gen - lie - der, Denn
Dai - gnez dai - gnez bais - sei, bais - ser vos pau - pié - res! Les

L. *rit: dim: p. a tempo.*

ach je - der Blick, je - der Blick, so sanft — so sanft und lind, Ist ein
cils de vos yeux, de vos yeux si doux, de vos yeux si doux, Sont les

rit: dim: p. a tempo.

L. *p* Pfeil, Ein Gott schickt ihn nieder Der uns al - le trifft so geschwind. *f* Ist ein
flê - ches meur - tri - è - res Du Dieu qui nous bles - se tous! Sont les

L. *élargissez.* Pfeil ein Pfeil der al - le trifft, ja al - le al - le trifft ge - *tr*
flê - ches meur - tri - è - res du Dieu, du Dieu qui nous bles - se

a tempo. *p* schwind. Tra la la la tra la la la tra la la la la tra la la la
tous! Et lon la la! et lon lon la! lan - dé - ri - dé - ra, lan - dé - ri - dé -

L. la tra la la la tra la la la la.
- ra, et lon lon la! lan - dé - ri - dé - ra!

Dernière mesure du Madrigal (en SI b)

(Er macht eine Pirouette)
(faisant une pirouette)

(spöttelnd)

PHILINE. (se moquant)

I.

La! la!
Voi-là

Bra-vo! Das ist wahr.
Fort bien! On croit en -

Moderato.
Rézit

f *f*

Dernière mesure du Madrigal (en SOL)

(er macht eine Pirouette)
(faisant une pirouette)

(spöttelnd)

PHILINE. (se moquant)

La! la!
Voi-là!

Bra-vo! Das ist wahr.
Fort bien! On croit en -

Moderato.
Rézit

f

P.

-haftig, wie wenn eben Der junge Friedrich sprach. Wie kommt's, dass er noch nicht
-ten-dre je vous ju-re, Le jeu-ne Fré-de-ric Comment n'est-il pas i-

LAERTES.

SchönDank!

Mer-ci!

P. *en mesure.*

hier? O, der kommt! O, ganz si - cher! Er ist schon unter
 - ci? *(boshaft)* *Il vien - dra* *J'en suis su - re.* *Il est en*
(avec malice)

I. Und Wilhelm? Glauben Sie?
Et Wil - helm? *Croyez-vous?*

p *en mesure.*

P. - we - ges, Er kommt! Da ist er
rou - te Il vient... *Et le roi -*
(in der Thür)

WILHELM. *(paraissant sur le seuil)* *f*

Schö - ne Phi - li - ne!
Bel - le Phi - li - ne!

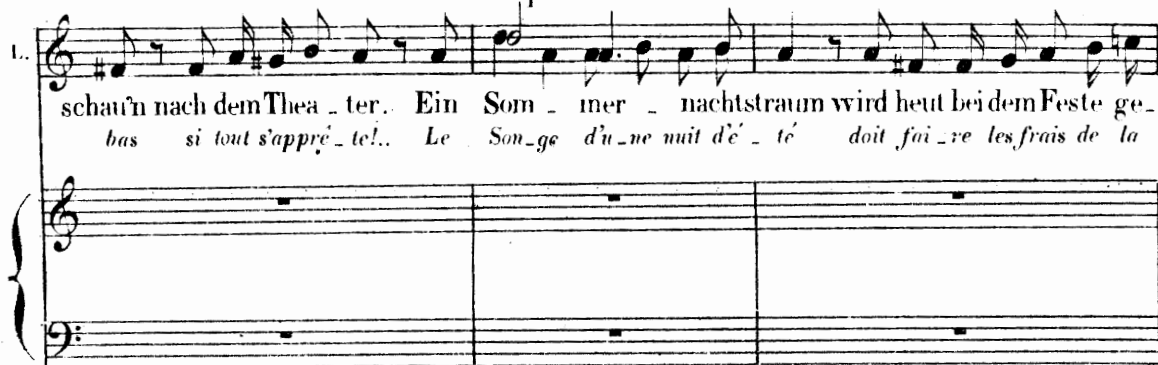
crese: *f*

(sie geht ihm entgegen) *(elle va au devant de lui)* LAERTES. *Récit.*


ja! Gut, sehr gut! Nun aber will ich
 - ci! *Bon!* *très bien* *Je vais voir là*

f *f*

Un peu retenu.

L. 

schau'n nach dem Thea - ter. Ein Som - mer - nachtstraum wird heut bei dem Feste ge -
bas si tout s'appré - te!.. Le Son - ge d'u - ne nuit d'é - té doit fai - re les frais de la

L. 

- ge - ben; Shakespeare heisst der Dich - ter, sein Schauspiel ist ganz ar - tig,
je - te! C'est d'un nom - mé Shaks - pea - re, un as - sez bon po - è - te

(auf Philine zeigend.) (montrant Philine) (schwungvoll) (avec emphase) (zu Philine) (à Philine)

L. 

Und für Ti - ta - ni - a schwärmt gewiss alle Welt. Bis nachher, werther Herr! A
Et de Ti - ta - ni - a vous se - rez enchan - té A bien - tôt, cher monsieur! A -

(zu Wilhem deklamierend) (à Wilhelm) largement.

L. 

- dieu, seht nun mich scheiden, Ich las - se Sie bei ihm! Ich las - se Sie bei
- dieu, ma tou - te bel - le! Je vous lais - se a - vec lui! Je vous lais - se a - vec

WILHELM.

(er bleibt in der Thür stehen)
(s'arrêtant auprès de la porte du fond)

Mignon
C'est Mi -

l. ihr!
el - le!

Doch wer steht denn noch dort?
Mais qui donc se tient là?

f

Moderato. (104 = ♩)

PHILINE.

Mignon?
Mignon?

LAERTES. WILHELM.

ist's!
- gnon!

Wie?
Quoi?

Es war ihr Wunsch, nicht getrennt zu sein von
El - le n'a pas vou - lu se sé - pa - rer de

Mod^{to}. (104 = ♩)

pp

P. Wohl!
Soit!
(geht nach der Thür und ruft)
(remontant vers le fond et appelant)

W. mir,
moi!

Ruf' ich sie he - rein?
Faut-il l'appeler?

Mi - gnon!
Mi - gnon!

(lächelnd)
(souriant)

rit:

P. 

Ei, wissen Sie, es ist schwer sie so zu er-
Eh! mais vrai-ment on a peine à la re-con-

(tritt auf, im Kostüm eines jungen Pagen)
MIGNON (paraît elle porte un habit de jeune page)

Was, o Herr, wünschst Du?
Que veux-tu mai-tre?



rit:

Rezit.

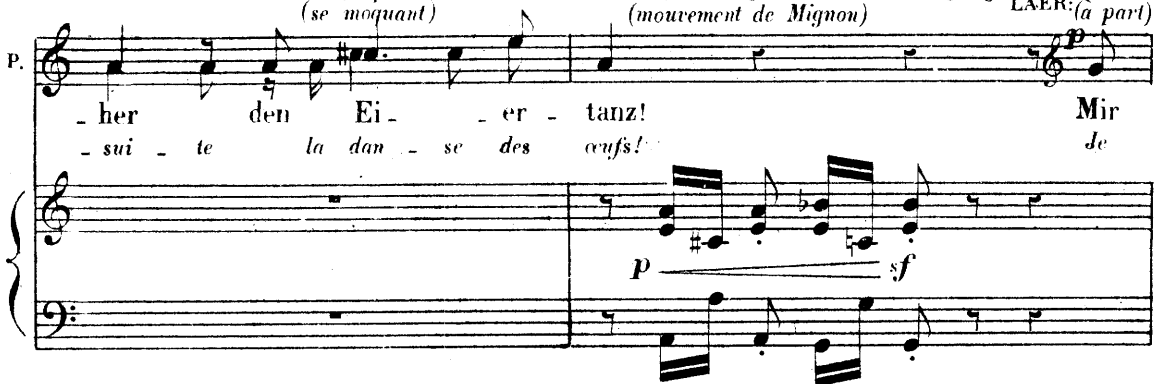
P. 

- ken - nen! Tritt näher und erwärme Dich. Du tanzest da für nach.
- nai - tre Approche et réchauffe-toi! Tu nous dan-se-ras en-




smorzando.

(mit Spott)
(se moquant)(Mignon zeigt ihre innere Erregung)
(mouvement de Mignon)(für sich)
LAER: (à part)

P. 

- her den Ei-er-tanz! Mir
- sui-te la dan-se des œufs! Je



p *f*

PHILINE.



Was meinen Sie?
Plait-il?

scheint, dass ein Sturm im Anzug ist! Nichts! Ich verschwin-de!
crois qu'un o-rage est dans l'air. Rien... je vous quit-te!



TERZETT.

TRIO.

100

Moderato. (116 = ♩)

PHILINE.

MIGNON.

WILHELM.

p
Sei nicht von
Plus de sou.

PIANO.

w.

Sorgen schwer, Nicht bang' und traurig mehr, Er-wärme Dei-ne kal-ten Hän-de
-cis, Mignon! plus de tris-tes pensé-es! Viens ré-chauffer tes mains gla-cé-es

w.

An diesem traulich stillen Heerd. — Vergessen
A ce fo-yer Hospi-ta-lier. — de ne me

MIGNON. *p*

M.
 ist das Leid Und die Vergangenheit; Ich friere nicht Freu' mich des Glücks, das mir ge-
souviens plus de mes douleurs pas_sés! Je n'ai plus froid, je suis heu - re - se à tes cô -

PHILINE. (lachend)
 (riant)

M.
 währt! O Gott, wie rührend, des Lobes werth! Wie
tés! Quels soins tou - chants Que de bon - tés! Quels

P.
 rührend, ach des Lobes werth! Ha! — ha! ha! ha! ha! ha! O lassen Sie mich
soins tou - chants Que de bon - tés! Ah! — ah! ah! ah! ah! ah! ah! per - met - tez - moi de

P.
 la - chen, O lassen Sie mich la - chen, Fast genug hab' ich schon!
ri - re, permet - tez - moi de ri - re, De ce beau dé - voument. (für sich) (à part)
 MIGNON.
 Was meint sie mit dem
Hélas — Qu'a-t-elle à

P. *f* $\overset{3}{\text{Ha! ha! ha! ha! ha! ha!}}$
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

M. La - chen? Wie grau - sam ist ihr Hohn!
ri - re! Cru-el a - mu - se - ment! (zu Philine)
 WILHELM. (*à Philine*)

Sie ha - ben Recht, zu
Vous fai - tes bien de

f *fp* *p*

P. *f* $\overset{3}{\text{Ha! ha! ha! ha! ha! ha!}}$
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

M. Was meint sie mit dem
Hé - las! Qu'en-t-elle à

W. la - chen auf ihrer Schön - heit Thron.
ri - re, Vo.tre rire est char - mant.

f *fp* *p*

P. *f* $\overset{3}{\text{Ha! ha! ha! ha! ha! ha!}}$
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

M. La - chen? Wie grau - sam ist ihr Hohn!
ri - re? Cru-el a - mu - se - ment!

f *p* *crese:*

p

Ach! welch' wunderbare Sa-chen, So viel Er-ge-ben-heit Ach! — wohl muss ich
Ah! mon cher je vous ad - mi - re! C'est tout à fait char - mant! Ah! — Je vous ad -

p

la - chen, So viel Er - ge - benheit Statt dass der Diener dort soll seinen Herrn ver-
- mi - re! Ah! — c'est char - mant! Au lieu d'ê - tre ser - vi par vo - tre jeu - ne

p

ste - hen,
pa - ge,

WILHELM.

Sind Sie's der ihn be - dient, Zu Ihren Fü - ßen
C'est vous qui le ser - vez! Près de vous! à vos

PHILINE.

p

Ist's wahr?
Vraiment!

hier, Möcht' ich, wenn Sie's gestatten mir, Schön' ren Dienst versehen
pieds, J'ai cep - te - rais, si vous vouliez,.... Un plus doux ser - va - ge

PHILINE.

So bringen Sie gleich den Leuchter hier, her!
Ap-portez donc ce flam-beau par i-ci!

WILHELM.

Will als Slav' Sie um-ge-ben!
Je me fais votre es-cla-ve.

PHILINE.

Zu Befehl! Was noch mehr! Schön Dank! Schrecklich sitzt mir das Haar, wie ich so e-ben
Or-donnez me voi-ci! Mer-ci! Mon coif-feur m'a, ce soir, in-dignement coif-

largement.

se-he
 -fe-e
 Doch bald werd' ich mich zeigen als strahlende
Mais vous al-lez me voir dans ma ro-be de

dim: rit:

f *f* *b*

ff *dim: rit:*

Fee! Ach!
fé - - e! Ah!
Ah!

largement. ff

Allegretto. (72 = ♩)

p

Glaub'schon zu hö - ren Wie zu be -
Je crois en - ten - dre Les doux com -

p

- thö - ren, Lie - be mir schwören, Ach Jung und Alt Es muss mir
- pli - ments, Et la voix ten - dre De ringt a - mants Cha - cum m'ad -

p

glücken sie zu ent - zük - ken, sie zu be - rük - ken Mit All - ge -
- mi - re, Jeu - nes et vieux, Cha - cum sou - pi - re Pour mes beaux

P.

_ walt!
_ yeux.

WILHELM.

Dies Au - ge, es blendet mich bald! Und diese Stim - me stets zu
J'ad - mi - re l'éclat de vos yeux! Je suis ra - vi, charmé d'en -

mf *mf* *dim:*

W.

hö - ren Diese Rei - ze, die mich be - thö - ren, Das spöt - tischen Lächelns Ge -
ten - dre *Cet - te voix amou - reuse et ten - dre, Ce ri - re moqueur et jo -*

PHILINE.

p *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Ach! ach! ach! Glaub' schon zu
Ah! ah! ah! Je crois en -

MIGNON. *(für sich.)*
p (à part.)

Will hören nicht, was um mich schallt.
N'é - coutons pas! fer - mons les yeux!

W.

_ walt
_ yeux

P. *ho - ren* Wie zu be - thö - ren, Lie - be mir schwö - ren, Ach Jung und
 - ten - dre Les doux com - pli - ments Et la voix ten - dre De ringt a -

p WILHELM.
 Ach! dies Au - ge blen - det Es blen - det mich
 Ah! j'ad - mi - re l'é - clat l'é - clat de vos beaux

P. *Alt* Es muss mir glük - ken Sie zu ent -
 - mants Cha - cum n'ad - mi - re Jeu - nes et

MIGNON.
p Ich will es gar nicht hö - ren, was tun mich schallt?
 Je ne veux rien en - ten - dre N'é - cou - tons pas!

W. bald
 your

P. *rit:* *sf* zük - ken, Sie zu be - rük - ken Ach mit All - ge -
 vieux, Cha - cum sou - pi - re Pour mes beaux

P.

- walt Ja! Sie zu be - rük - ken Mit All - ge -
neur. Oui! Cha - cun sou - pi - re Pour mes beaux

P.

- walt Ja! Sie zu be - rük - ken Mit All - ge -
neur. Ah! Cha - cun sou - pi - re Pour mes beaux

risoluto. *crese:* *f*

crese:

P.

WILHELM.

- walt Schöne Phi - li - ne, o könntich Sie be - we - - gen!
neur. Belle Phi - li - ne, ai - mable enchante - res - - se

W.

Ach! Ihr sanf - ter Blick, dies
Ah! Vos doux re - gards et

(leidenschaftlich)
(avec passion) *p*

w. Ant - litz sieg - reich schön, — — — — — Müs - sen die
 vos at - traits vain - queurs — — — — — A - ro - tre

PHILINE. (zeigt ihr Armband) *p* (montrant son bracelet)
 Nicht wahr? Des Fürsten Arm - band ist
 Ce bra - ce - let du prince est char -

w. Welt — — — — — zu Ih - ren Füß - sen sehn. Entzün - den
 char — — — — — en - chai - nent tous les cœurs. Au - tour de

p. schön!
 - mant

w. schnell — — — — — jenes mäch - ti - ge Re - gen; Jedes
 vous — — — — — tout sou - rit et s'em - pres - se! On vous

crese:
 w. Herz liebet da und betet an und es bricht, — — — — — Mein Gott — — — — —
 fête, on vous aime, on vous a - do - re! Hé - las! hé - las!

vv.

und Sie, Sie lie ben nicht! O könnt'
pour - quoi n'ai - mez - vous pas, aimable

pp

PHILINE.

Gans al - lerlieb - st, was erspricht.
Il est char - mant! n'est - ce pas?

ich Sie be - we - gen. Ach!
en - chan - - te - res se? Ah!

p

dim.

WILHELM

Ach! Phi - li - ne, und Sie, Sie lie ben nicht?
Ah! Phi - li - - ne pour - quoi n'ai - mez - vous pas!

6/8

PHILINE.

Zum Ba - ron nun ge - hen wir hin.
Au ba - ron il faut qu'on vous pré -

dim.

p

(auf Mignon zeigend)
(montrant Mignon)

- ü - ber! Zu laut sind wir. Unser Wirth erwartet
 - sen - te. Parlez plus bas! No tre ho - te nous at -
WILHELM.

Ein Wort, ach nur ein ein - zig Wort!
 Phi - line! un mot, en - co - re! un mot!

P. *suivez*

(reicht ihm die Hand)
(lui tendant la main)

uns, Ihren Arm geben Sie mir! Num
 - tend! Of - frez - moi vo - tre bras. Al -
WILHELM.

Wie? ohne Ant - - - wort?
 Quo il sans ré - pon - - - dre.

P.

wohl! Ich bin zu gut, mein Lie - - - ber!
 - lons! J'ai là - me complai - san - - - te.

P.

(für sich)
(à part)

WILH.:
 Ich wußtes wohl, das al - les sie be - lauscht. O Phi - li - ne, o Ko -
 Je sa - vais bien qu'el - le ne dor - mait pas. ô Phi - line - - - ô co -

W.

f a tempo.

P. *La la la! — la la! —*
La la la! — là la!

f riten.

W. *-kette, die betäubt und die berauscht!*
-quette a - do - ra - ble, e - ni - rran - te!

P. *— la la! la la! — la la! — la la! — la la! — la la!*
— la la! la la! — la la! — la la! — la la! — la la!

dim.

P. *La la! — la la!*
La la! — la la!

WILHELM.

Ach! — — — — — *Ach möch — — — — — ten*
Ah! — — — — — *Par pi — — — — — tié*

P. *la la! la la! auf*
la la! la la! tou

W. Sie doch nur mich er
dai-guez dai-guez men

P. *tr. dim.*
 e - - wig ah! ja ja!
 - jours! ah! tou - jour!
MIGNON.

W. *3*
 - hö - - ren Ein einz'ger Blick nur
 - ten - - dre Un seul re - gard

Wird er Liebe
De cet en-tre

P. *3*
 the Lie-be schwö - - ren
 - tien doux et ten - - dre

W. *3*
 aus Ih - rem Au - ge, ein Wort, ein Wort nur ach
 de vos doux yeux, Un mot de cet - te roix

PHILINE.

Es muss mir glü - cken
Cha - - cun n'ad - mi - - re!

M.
Nichts will ich wei - ter - hö - - ren
Je ne veux rien en - ten - - dre!

W.
las - sen Sie hö - - - ren
cet - te voix ten - - - dre.

P.
sie zu ent zük - ken sie zu berük - ken Ach mit All - ge - walt! ja
Jen - nes et vicux, Cha - cun sou - pi - re Pour mes beaux yeux! oui!

WILHELM.
Ein Wort, ein ein - - zig - Wort
Un mot de cet - - - te voix,

WILHELM.
Ach die - se Stimme, die mich be - rau - schet mit
Cet - - te voix ten - dre En - irre en - i - vre mon

cresc.

PHILINE.

p

f *dim.* Ah! Ah!

All - - - ge_walt.
 cœur à - - - mou_reux.

MIGNON.

Ob er sich wohl
 Non, je ne veux

p Ach! Ah!

Ah! Ah

lässt
 rien

be
 er - - - thö
 ten - - - dre

Las - sen Sie
 Par pi - tié!

Sich doch be -
 dai - - - guez m'en -

P. *cres.* *pp*

M. ren? Die Augen zu! Dass' ich schlaf' glaubt man bald.
 - dre! N'é_coutons pas! Pour dor_mir, pour dor_mir,

W. _schwö _ ren! Nur ein Wort, nur ein
 - ten _ _ dre! Un seul mot, ou re_

cresc.

P. *cresc.*

M. Au_gen zu. Augen zu Au_gen zu
 ah! je jas de mon mieux. Pour dor_mir

W. Blick schon ein Blick be - - - rau - - - schet mich
 gard de vos yeux En - - - i - - - cre mon

cresc.

P. *pp* *f*

M. *ha!*
ah!

W. dass ich schlaf' glaubt man bald
oui, je fais de mon mieux.

mit All - - ge - walt Ach - ein Wort ein
cœur a - - mou - reux. Ah! répons, de

P. *dim.* *p*

W. Wört - chen Phi - li - - ne, ein Wort, ein einzig Wort
grâ - - ce, Phi - li - - ue, ré - ponds! ah! répondez-moi!

P. *dim.* *pp* *riten.*

W. *Ach!*
ah!

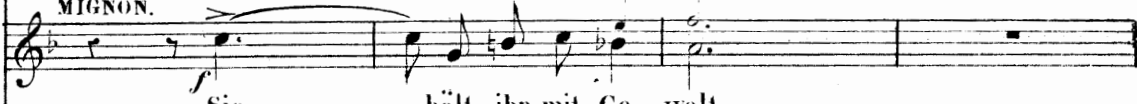
Ein Wort nur diese süs - se Stim - - me
Un seul mot répondez de grâ - - ce!

a tempo.

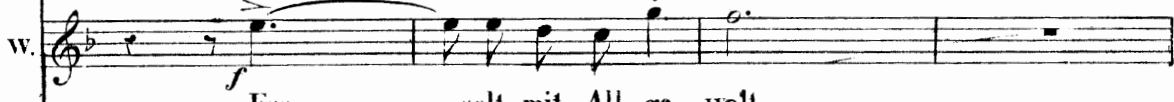
P. 

Ach! _____ ach!
 ah! _____ ah!

MIGNON.



Sie _____ hält ihn mit Ge_walt.
 Ah! _____ fai_sons de mon mieux.

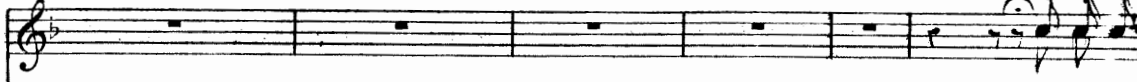
W. 

Fes - - - selt mit All_ge_walt.
 A _____ mon cœur a - mou - reux.





MIGNON. (allein)



Ich bin al -
 Je suis -



dimin.

pp

Moderato. (traurig)
Rezit. (tristement)

M. *lein! Mein Gott, schon hat Wilhelm mich ver - ges - sen! Was*
Seu - le hé - las! dé - ja Meis - ter nou - bli - e Qu'im -

un peu animé.

M. *thits? Mein Wunsch, er ist er - füllt; Ihm fol - gen, ihn be - die - nen ist al - les was ich*
- por - te? il a comblé mes vœux! le suivre et le ser - vir — C'est tout ce que je

M. *will. Wie Thränen? Ach, Mignon, wes - halb weinst du? Nein, nein! ach, al - les sei mir*
vœux! Al - lons! — pleu - rer se - rait fo - li - e! Non!.. non!... à tout je me sou -

(entschlossen)
(résolument)

All^o mesuré. 120

(um sich blickend)
(regardant autour d'elle)

M. *recht! Will nicht mehr wei - nen! Die - ses prach - t - vol - le*
- mets Ne pleu - rons plus! La splen - di - de de -

M. *p*

Zim-mer! Dergleichen hab' ich niemals gesehn. Nein, niemals, höchstens nur im
 -meu-re! Je n'ai ja - mais rien vu de pa-reil... Non, ja-mais! si ce n'est en

(sie bleibt vor dem Toiletentisch stehen) (etwas schneller.) *poco*
 (s'arrêtant devant la toilette) (un peu plus animé.)

M. *poco*

Trau-me. Ach, hier war's wo sie so e-ben vor ihrem Spiegel lachend
 re - ve!... Ah!... c'est là que tout à l'heure, en sou-ri-ant à son mi -

(naiv) *p* *naivement*

M. *cresc.*

sass! Wilhelmstanddicht bei ihr! Erst wolte-ich nichts seh'n! neingar nichts seh'n, garnicht's
 -voir, El-le é-cou-tait Meis-ter!... Je ne voulais rien voir, Je ne rou-lais rien en -

(natürlich) (innig)
 (simplement) (tendrement)

M.

hö - ren! Mein Gott, und dennoch könnt' ich mich nicht ü-ber-xwin-den! O
 -ten-dre!... Hé - las! et ce - pen - dant je n'ai pu m'en dé-fen-dre! Par -

rit. *All.^o molto.* Rezit.

M. Herr, verzeih' mir! Da ist das
don-ne cher-mai-re!... *All.^o molto.* *f* Voici le

cresc.

(1) (nach und nach lebhafter)
(s'animant peu à peu)

M. Roth, dass macht sie schöner! Ei was, Ich möchte auch einmal geschminkt mich
fait qui la rend bet-te!... *Eh! bien!* *Si j'es-sa-yais de me far-der aus-*

p

(sie versucht sich zu schminken)
(elle essaye de se farder)

Allegretto. (♩ = 72) *sehn.*
-si? Allegretto (♩ = 72)

M. *p*

s'animant *cresc.*


M. Schon verschwindet die blei-che Wan-ge, mein Aug' be-lebt sich!
Ma pâ-leur dis-pa-raît dé-ja! *mon teint s'a-ni-me!*

(1) Für die Transposition in E siehe die Partitur (Steyrisches Lied)

Pour la transposition en Mi, voir la partition d'orchestre. (Styrienne)

STEYRISCHES LIED

STYRIENNE.

Moderato (66 = )

MIGNON.

Kam ein armes Kind von fern
Je connais un pauvre enfant.

PIANO



M.

— Zi-geu-ner brach-ten es e-ben, — Trau-rig bleich, sei-ne Glieder be-
— Un pauvre en-fant de Bo-hé-me, — Au regard — triste, au front blê-

rall.


Ein wenig lebhafter.
Un peu plus animé (96 = )



M.


- - ben Ha! ha! ha! ha! ha! das tolle Mär-chen
- - me Ah! ah! ah! ah! ah! ah! la folle his-toi- - re!

dimin.



M.

Ich vergäss' es so gern! Jetzt seh' ich besser aus
en vain je m'endéfends, Je me trou-ve bien mieux,



dim. *f*

blieb'gerne so für's Le - - ben Tra! la la - la la tra - ta la -
 je ne suis plus la mè - - me, Ah! la la - la la ta - ta la -

dim. *f*

- ral - la tra - la la - la la tra - tra la - - ral - la.
 - ral - la ah! - la la - la la ta - ta la - - ral - la!

p rit.

Ist das Mi-gnon wohl ist das Mignon wohl? Ja ach ja!
 Est-ce bien Mi-gnon, est-ce bien Mi-gnon que voi - là?

p *mf* *p*

Tra - la la - la la tra - ta la - ah Ist das Mignon
 Ah! la la - la la ta la - ah! Est-ce bien Mi -

M. *f*

wohl? — tra la — la —
 guon! — ta la — la —

f *ff* *sec.*

8 *tr*

Tempo I^o

M. *p*

Armes Kind liebt sei-nen Herr-n Da - hin allein geht ihr Stre - ben Zu ge -
 Un beau jour — tout triom-phant, — Tout fier de son stra-ta - gè - me Pour
 Plus retenu.

Lebhafter.
 Plus animé.

M. *rall.* *f* *3* *3*

-fäl - len, dem treu sie er - gè - - - ben. Ha! ha! ha! ha! ha!
 plai - re au maî - tre qu'il ai - - - me,.... Ah! ah! ah! ah! ah!

pp *f*

M. *p*

ha! das tol-le Mähr - chen! Ich vergäß es so
 ah! la folle his - toi - - re! en vain je m'en dé -

p

gern! ————— Jetzt seh' ich besser aus. blieb' gerne so für's
 -fends, ————— Je me trouve bien mieux, je ne suis plus la

dim.

Le - - ben Tra - la la - la la tra - tra la -
 me' - - me. Ah! la la la la ta - ta la

mf

- ral - la tra - la la - la la tra - tra la - ral - la
 - ral - la! ah! la la - ta ta ta - ta la - ral - la!

(ad libitum)

Ist das Mignon wohl? Ist das Mignon wohl? Ja ach ja. ah!
 Est-ce bien Mi_gnon, est-ce bien Mi_gnon que voi_là! ah!

f p

M. *dim rit* *mf* *p*

Ah! la la la ta ta la ah! Ist das Mignon
 Ah! la la la ta ta la ah! Est-ce bien Mi-

M. *(1) CODA. (ad libitum)*

wohl. Ta la
 -guon? Ta la

M.

M. ah!
 ah!

8 tr tr

ff

REZITATIV

RECITATIF

Dasselbe Tempo.
Même mouvement.

(heiter)
(gaiement)

MIGNON.

Nein, nein! Ich bin's nicht mehr!
Non! non! ce n'est plus moi!...

(traurig)
(tristement)

M.

Doch, wie! Sie ist es auch nicht! Sie hat noch
Mais quoi! ce n'est pas el - le! Elle a d'au -

(Öffnet die Thür des Cabinets)
(allant ouvrir la porte du cabinet)

M.

an_dre Mittel, schön zu er_schei - nen!
- tres secrets en - cor pour è - tre bel - le.

V.

Dort ist es wohl, dort hängen ih_re Klei_der Ja
N'est-ce pas là qu'on a ran-gé ses ro - bes? Oui!

M. *p* *f* *rit.* *dim.* *mf*

Mein Gott, bin ich für ihn auch ein Weib so wie sie? Welch tol-ler Ein-fall,
hé-las! suis-je comme elle u-ne fem-me pour lui? ô fol-le i-dé-e!...
suivez.

(sie tritt in das Cabinet.)
(elle entre dans le cabinet)

M. *f*

Wel-cher Dämon versucht mich. *(Friedrich erscheint auf dem Balkon)*
ô dé-mon qui me ten-te. (Frédéric paraît sur le balcon)

(1) *All.^o Recit.* *(springt in's Zimmer)*
FRÉDÉRIC. (il saute dans la chambre)

Da bin ich Alles brach unter mir! Einerlei! ich bin
C'est moi! j'ai tout bri-sé!... n'im-porte m'i-roi-

All.^o Recit.

(unwillig)
(avec indignation)

F. *p*

hier!
 -ci!

Wie, Phi-li-ne wohnt hier im Zimmer meiner fan-
Quoi! mon oncle a lo-gé Phi-li-ne chez ma tan-

(1) Diese Scene darf nicht überstürzt werden, damit Mignon bis zu ihrem Erscheinen die Zeit zum Umkleiden behält.

On aura soin de ne pas trop précipiter cette scène jusqu'à la rentrée de Mignon, afin que celle-ci ait le temps de faire son changement de costume.

(die Mittelhür öffnend) WILH.

Recit. (*entrouvrant la porte du fond*) (er tritt ein, ohne Friedrich zu sehen)

WILH:

FRIED: (*entrant sans voir Frédéric*)

F. *-te!* *-te!...* *p* Mi_gnon! Wie? Ich versprach es, mich von ihr zu
Mi_gnon!... hein? J'ai promis de me sé - pa - rer.

Recit.

(er bemerkt FRIEDRICH. (für sich)
(apercevant FRÉDÉRIC. (à part)

(für sich)

WILH. (à part)

W. trennen! Ah, Jemand hier? Ist das nicht der Galante von heut früh? Ist das nicht der junge Geck aus dem
d'id - le... Ah! quel - qu'un! N'est-ce pas le galant de ton_tôt? C'est je crois le jeune sot de l'au -

(grüsst)
(saluant)

Wirthshaus?

Mein Herr!

-ber - ge... Mon_sieur!

(grüsst)
(saluant)

W. *p* Mein Herr! Unbescheiden bin ich vielleicht. Doch wie be - fin - den Sie sich
Monsieur! Je suis peut - être in_dis_cret; Mais comment vous trouvez - vous i -

(lachend)
(riant)

Und Sie sel - ber, mein Herr?

Et vous mè - me mon_sieur?

p Gott sei
Dieu mer -

hier?
-ci?

Ich, ich kam herein durch je - nes Fenster!
Moi! c'est par la fe - nè - tre que je suis en - tré!

(immer ruhig)
(toujours calme)

W. Dank, ich, ich kam durch die se Thür! Ich e_ben_

-ci! moi, j'y suis en-tré par la por-te! (lebhafter)
(s'animant) J'étais aus.

F. Ich bin Philinen's Freund, mein Herr!

Je suis de ses a - mis, mon_sieur!

p

W. _falls! Nun wohl, ich, ich ver_göttere sie!

_si!... Eh! bien! moi, je l'a - do - re!

F. Doch ich, ich lie_be sie! So seß ich den Rivalen vor

Mais moi, je l'ai - me! en sor-te que nous sommes ri -

W. Ja, so scheint's!

il pa_rait.

F. mir! Kennen Sie die Ge_fähr, die die Lie_be Ih_nen be_

-raux? Sa_vex - vous en quel pas dan_ge_reux votre a_mour se ha -

f

V. *Ja, die kenn'ich sehr wohl!*
Oui, je crois le sa - voir! (zieht seinen Degen)
(d'égalnant) *Was beliebt?*
Plait-il? (heftiger)
(plus animé)

F. *-rei - tet?*
-zar - de? *Gut, das genügt! Zum Kam - pfe!*
Bien! il suffit! en - gar - - de! *Zum*
En

V. *Welche Wuth!*
Quel courroux! *Wie, bei Philinen?*
Quoi! chez Philine?

F. *Kam - pfe!*
gar - - de! *Sie verstehen doch wohl, sich zu schlagen?*
Vous vous bat - trez bien j'i - ma - gi - ne? *Bei Phi -*
Chez Phi -

V. *Nun so sei's!*
Battons-nous! (sie kreuzen die Degen)
(ils croisent le fer)

F. *-li - nen, das ist o - ri - gi - nell!*
-li - ne! c'est plus o - ri - gi - nal! *Vorwärts denn!*
Bat - tons - nous!

(Mignon in einem von Philineus Kleidern)
(Mignon revêtu d'une des robes de Phi-)

tritt aus dem Kabinet und stürzt zwischen die Kämpfenden)
-line sort du cabinet s'élançant entre eux)

MIGNON.

WILHELM.

Mignon!
Mignon!

FRIEDRICH.

lacht
riant.

WIL. (ernst)
(sérieux)

FRIE.

poco più

F. *f*

Le_ben hier dieses Kind, was uns al_lein be_trifft, Wir sehen uns schon noch! Empfehle
 ei_e à cette en_fant, pour vous percer le cœur! Nous nous re_ver_rons!... ser_vi-

All^o mod^{to} (geht lachend ab)
 (il sort en riant)

WILH: (streng)
 Rezit. (sévère)

F. *f*

mich! Wie Mignon, du so an_ge-
 -teur! Toi, Mi_gnon!.. toi sous ces ha-
 All^o mod^{to}

MIGNON.

W. *p*

„han? Verzei_hung! Jch hab'gefehlet, Weiss es wohl! Nicht beherrschen konnt' ich
 -bits Pardon_ne! je suis enfaute, je le sais! je n'ai pu ré - sis -

WILHELM.

W. *f*

mich Glaubte si_cher, dass niemand mich hier über_rascht! Wo_zu die_se un_sinn'ge
 -ter... Et j'ai cru que per_son_ne ne me ver_rait!... Quel est ce ca_price in_sen-

W. *Mit:* *p*

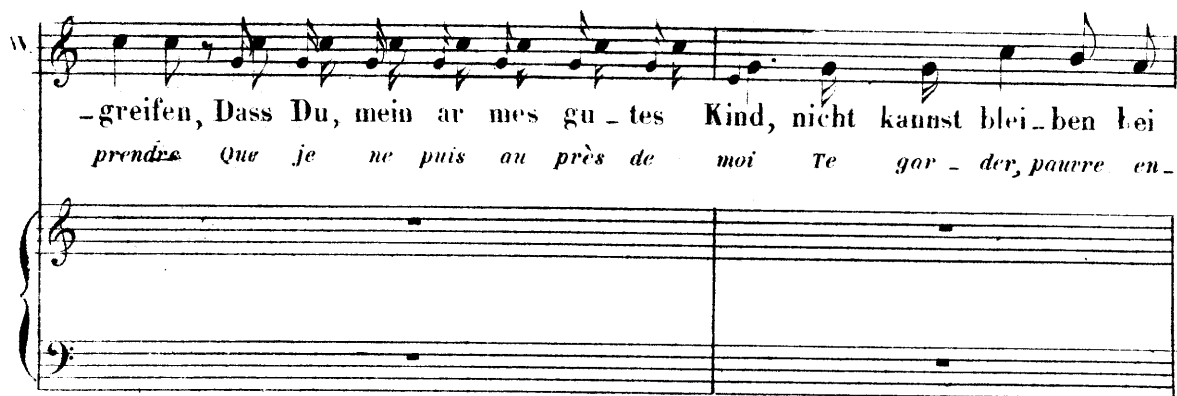
Laune? Willst so Du's treiben So trennen wir uns! Du jagst mich
 - sé? *neriens-tu folle?* *alors, quittons-nous!* *Tu me* _____

gehalten.)
retenu.) **WIL:**

M. von Dir. Nein, nein! Nicht jage ich dich fort! Dank bin ich dir vielmehr noch
chasses? Non! non! je ne te chasse pas! Mé - me je dois te ren - dre

W. schul - dig für Dein ge - treu - es Herz, Das sich warf zwi - schen
grâ - ce du ten - dre mou - ve - ment qui te jet - te en mes

W. uns, um mich zu retten, mich zu ver - theid'gen. Doch fang'ich an zu be -
bras Pour me sauver — et me dé - fen - dre! Mais je commen - ce à com -

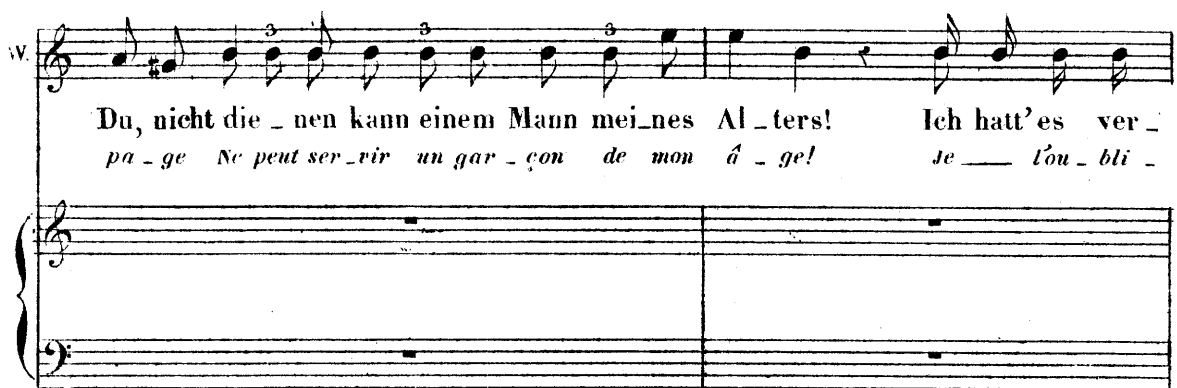
v. 

-greifen, Dass Du, mein ar mes gu - tes Kind, nicht kaunst blei - ben bei
prendre Que je ne puis au près de moi Te gar - der, pauvre en -

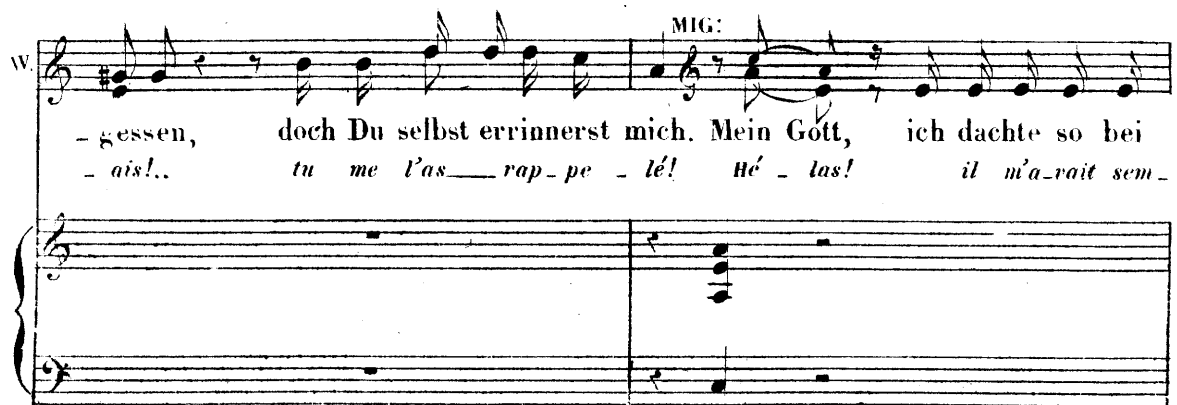
(naïv.)
 MIG: (*naïvement*) WIL:
 v. 

mir! Weshalb? Wes - halb? Weil ein Pa - ge wie
-fant pourquoi? pour - quoi?. Par - ce que un pa - reil

p

v. 

Du, nicht die - nen kann einem Mann mei - nes Al - ters! Ich hatt' es ver -
pa - ge Ne peut ser - vir un gar - çon de mon â - ge! Je — l'ou - bli -

v. 

- gessen, doch Du selbst errinnerst mich. Mein Gott, ich dachte so bei
- ais!.. tu me l'as — rap - pe - lé! Hé - las! il n'a - vait sem -

MIG:

M.  *mir. Nichts! Ich war thöricht! O, das un_sel_ge Kleid. dass mich noch*
- blé... rien!.. j'é_tais fol_le... oh! la ro_be mau_di_te Qui m'en_lai_

W.  *Und was?*
Quoi donc?..

fp

M.  *hässlicher in deinen Augen macht*
- dit_en_cor_à_tes_yeux!..

W.  *Nein, wahrlich nein! Hab' ich das gesagt? Doch nun*
Non, vrai_ment!.. ai_je_dit_ee_la? mais va

f *p*

(traurig.)
 (tristement.) *Mod^{to} ritenuto.*

M.  *O, sie war's sicherlich die den Rath hat er -*
C'est et_le_as_su_ré_ment qui vous a con_sail_

W.  *ei_le! Phili_ne kommt wohl gleich!*
ri_te! Phi_li_ne peut ve_nir.

f *p* *Mod^{to} ritenuto.*

_theilt, mich fortzu_schaffen!
 - lé de me chas_ser

So höre, Bleiben kannst Du nicht bei mir; Was sollt' man
 é_coute je ne puis — te garder! que di_rait -

cres.

(bitter.)

(avec amertume.)

Ohne Zweifel!
 sans dou_te!

denken? Auch sagt' ich Dir es schon, ich ja_ge Dich nicht
 -ou?.. dail_leurs je te l'ai dit, je ne te chas_se

dim.

(für sich.)

(à part.)

à volonté.

fort; Glaub' wohin ich dich schicke, gut hast Du's dort.
 pas! tu seras bien trai_té_e où je t'en_roi_e

f^o Him_mel!
 Hé_las! —

N^o 11.
LIED.
 MÉLODIE.

WILHELM. *All^{to} moderato. (♩=96.)* *p*

Leb wohl! Gieb Kraft dem Herzen,
A - dieu, Mi - gnon! cou - ra - ge!

PIANO. *pp*

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

w. *pp*

O wei - ne nicht! Die Ju - gend ver - win - det noch leicht al - le Schmerzen!
Ne pleu - re pas! Les chagrins sont bien vi - te ou bli - és à ton â - ge;

Ped. ⊕ Ped. ⊕

w. *cres.* *f*

Durch schwarze Wolken bricht Durch schwarze Wolken bricht Der Hoff - ung
Dieu te con - so - le - ra! Dieu te con - so - le - ra! Mes vœux sui -

poco cres.

w. *poco riten.* *p* *Un peu plus animé.*

trö - stend Licht, Der Hoffnung tröstend Licht, O wei - ne nicht!
- vront tes pas, Mes vœux sui - vront tes pas, Ne pleu - re pas!

dimin. *p* *cres.* *pp* *f*

suivez.

III

Sieh' der Wunsch geht mit Dir: Mög' der Tag bald er-
Puis-ses - tu re - trouver et fa-mille et pa-

IV

- scheinen, Der dir ruhiges Glück in der Heimath gewährt, *p* Der die
- tri - e! Puis-ses - tu rencontrer en chemin le bon-heur! Je te

V

Lie - ben Dir bringt, die so lang' Dich beweinen, Dieschmerzlich Du entbehrt!
quit - te à re - gret et mon âme at-tendri - e Partage ta dou - leur. *pp* *pp*

VI

— Leb' wohl! Gieb Kraft dem Her-zen O wei - ne nicht!
— A - dieu, Mi - gnon! cou - ra - ge! Ne pleu - re pas! *pp*

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

pp *cres.*

W. 

Die Jugend verwin - det noch leicht a! Le Schmerzen! Durch schwarze Wolken bricht
Les chagrins sont bien vi - te oubli - és à ton â - ge; Dieu te conso - le - ra,

f

W. 

Durch schwarze Wolken bricht Der Hoff - nung trö - stend Licht, Der Hoffnung tröstend
Dieu te con - so - le - ra! Mes vœux sui - vront tes pas, Mes vœux sui - vront tes

poco cres. *dimin. p* *suivez*

poco riten.

W. 

Licht O weine nicht!
pas! Ne pleure pas! Un peu plus animé.

O klage mich nicht
N'ac - cu - se pas

Ped. ⊕

W. 

an! Nicht würdest du mich verste - hen, Wenn du geglaubt mich bannte andre Lie - be
cœur de froide indif - fé - ren - ce! Ne me repro - che pas de suivre un fol a -

W hier! Ich halte fest da - ran, dass wir uns wie - der -
 -mour En te disant a - dieu, je gar - de l'es - pé - ran -

W -schm Schwer scheid ich von Dir! Leb' wohl! Gieb Kraft dem Her - zen
 -ce de te revoir un jour. A - dieu, Mi - gnon cou - ra - ge

W O wei - ne nicht! Durch schwarze Wolken bricht Der Hoffnung tröstend Licht Der
 Ne pleu - re pas! dieu te conso - le - ra! Mes vœux suivront tes pas, Mes

W Hoffnung tröstend Licht Leb' wohl! O weine nicht!
 vœux sui - vront tes pas, A - dieu, ne pleure pas!

MIGNON. Récit.

dimin. *pp* rall. Moderato.

Hab' Dank für alles
Merci de tes bon-

M. Gu - te; doch oh - ne dich will ich frei sein wie zu vor!
- tés; — mais sans toi, je veux é - tre li - bre comme au - trefois!

M. Die Vernunft, sie ist grausam, o Herr, das Herz gilt
La rai - son est cru - el - le, Mal - tre! le cœur vaut

W. O Hör' auf die Vernunft!
E - cou - te la rai - son

M. WIL: MIG: mehr! Denk', stehest Du allein, was soll werden aus Dir? Das, was ich war: Mignon!
mieux. hors de cet - te mai - son, que vas - tu de - ve - nir ce que j'é - tais Mignon?

And.^{no} con a tempo. And.^{no} con a tempo.

M. *Es blei_bet mir So lang ich le_be, der Zi_geun' rin Ge_*
A mes ha_bits de bo_hé_mien_ne Je re_viens pour tou_

WIL: (Will ihr seine Börse geben.) MIG: (Innig)
 (Voulant lui donner une bourse.) (tendrement.)

M. *_wand. Nimm we_nigstens noch dies! Wie Geld? nein! Gieb*
_jours! Ac_cepte au moins ce_ci! de l'argent? Non! ta

M. *mir deine Hand zum letz_ten Ma_le, und dann scheid'ich glücklich!*
main seu_le_ment dans la mien_ne, et je pars heu_reu_sel.

M. *(Sie ergreift Wilhelm's Hand und drückt sie an ihre Lippen.)*
(Saisissant la main de Wilhelm et la portant à ses lèvres.)

WIL: *Nun Dank! Nein! nicht lass' ich dich so von*
Mer_cil.. Non! tu ne peux par_tir ain_

N^o 11^{bis}
REZITATIV.
 RÉCIT.

MIG: WIL: *riten.* *And^{mo} con moto.* ♩=116.

W. *p* mir! Es muss sein! O grau - sa - me Fol - ter! MIGNON. Schon
 - si il le faut!.. An - gois - se cru - el - le De -

M. *pp* morgen bin ich weit, und nicht mehr siehst du mich. (WILHELM. gesprochen.) Wo -
 - main je se - rai loin, tu ne me ver - ras plus WILHELM. Parlé. là -
 (Où iras-tu?)

M. *pp* - hin der Zufall führt; die We - ge finden sich! (WILHELM. gesprochen.) Wer soll dich schützen? Gott, Sei - ne
 - bas comme autrefois, par les sentiers per - dus WILHELM. Parlé. Dieu! les -
 (Qui te protégera?)

M. *pp* Engel dort in den Höhen Sie werden gnädig auf mich sehen! (WILHELM. gesprochen.) (Wie willst Du Deinen Un -
 anges et la ma - do - ne! A leur pi - tié je m'a - ban - donne. WILHELM. Parlé. terhalt finden?)
 (Qui te nourrira?)

cresc.

V. Es giebt Herzen— in der Noth! Und oh_ne zu war_ten, bis man's be-
Aux pas_sants je tendrai la main, Et, sans at_tendre qu'on or_don -

(Sich zum Lachen zwingend, bricht sie endlich in Thränen aus.)

(s'efforçant de rire. (fondant en larmes.)

V. - fiehlt, Beginn ich meinen Tanz, ach, für ein Stückchen Brod. Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
- ie, Je dan_se_rai gai_ment pour un morceau de pain. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f 3 3 *dim.* *p*

(Philine erscheint mit Friedrich.)

(Philine paraît au loin avec Frédéric)

Moderato. PHILINE.

Sie sprachen
Vous di_siez

MIGNON.

WILHELM. *Rezit:*

Moderato.

f *dimin.* *p*

MIG:

P. 

wahr; Mein Kleid, mit dem sich Mi-gnon schmückte. Phi-li - ne!
vrai; Mi - gnon de mes a - tours pa - ré - e! Phi - li - ne!..

(Zu Wilhelm mit Ironie.)

(verlegen.)

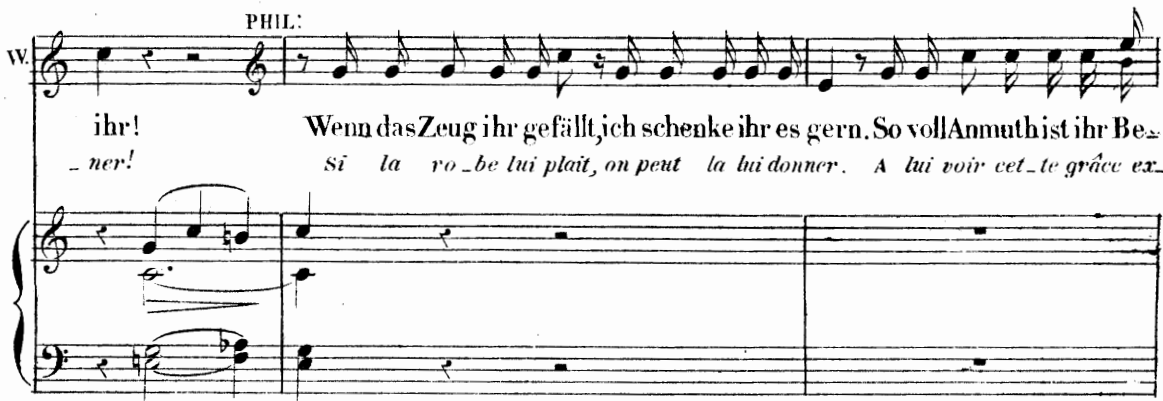
PHIL: (à Wilhem avec ironie.)

WIL: (avec embarras.)



Sie hat Ihre Livree gar bald ge - wechselt. Nur ein kindischer Streich; verzeihen Sie —
Elle a bientôt quitté vo - tre li - vrée. Un ca - pri - ce d'en - fant qu'il faut lui pardon -

PHIL:

W. 

ihr!
 - ner! Wenn das Zeug ihr gefällt, ich schenke ihr es gern. So voll Anmuth ist ihr Be -
si la ro - be lui plaît, on peut la lui donner. A lui voir cet - te grâce ex -

P. 

- nehmen; der Mann mit dem Stock, Jarno selber würde sie nicht erkennen.
- qui - se l'homme au bâ - ton, Jarno lui même ne l'eût pas re - con - nu - e

P.

(Mignon reißt wütend an den spitzen ihres Kleides.) Ei
 (Mignon arrache avec colère les dentelles de la robe dont elle parée.) Eh!

P.

f was, warum denn zer-reissen die Spitzen? Für sie möcht ich bit-ten um Gnade
p *quoi! faut-il dé-chi-ner mes den-tel-les? Je de-man-de grâ-ce pour el-le*

(Mignon nimmt das Paquet mit ihrem Zigeuner-Anzuge auf und flüchtet in das Kabinet rechts.)
 (Mignon va ramasser son paquet de hardes et se saure dans le cabinet de droite.)

All.^o molto.

p cres- - cen - - do. *f*

(Lächelnd.)
 (souriant.)

P.

Welcher Zorn! Welcher Blick! Wahrlich glauben sollt man bald, das arme Kind sei
quel courroux!.. quel re-gard!.. on di-rait, sur ma foi, Que cet-te pauvre en-

Allegretto. ♩ = 84.

(für sich.)
(à part.)

WIL: *f*

LAËRTES.

P. ei - fersüchtig auf mich! Eifersüchtig! (Laertes tritt im Kostüm des Fürsten Theseus, rasch ein.) Nun
- fant est ja - lou - se de moi! ja - lou - se!.. (Laërte entrant vivement en scène sous son costume de prince de Thésée.) Eh!

f *mf* *pp* *pp*

L. PHIL:

denn, was machen Sie? Auf, auf! man beginnt! Wir folgen Ih - nen.
bien que fai - tes vous? a - lerte! On commen - ce *suivons La - er - te*

tr *tr*

(für sich.)
(à part.)

WIL:

PHIL: (lächelnd zu Wilhelm.)
(à Wilhem en souriant.)

Eifersüch - tig! An was wohl denken Sie?
ja - lou - se! à quoi ré - vez - vous donc!

WIL: PHIL:

P. Sie gehn doch mit? Verzeihung Reichen Sie Ihren Arm, Wenn Sie mir noch er.
Je vous at - tends! pardon! Offrez moi vo - tre bras *si vous m'aimez en -*

tr *tr*

(aus seiner Träumerei aufschreckend.)

WIL: (sortant de sa rêverie.)

P

ge_ben! Wer ich? Phi_li - ne, O ich lie_be Dich!
 -co - re! Qui?.. moi Phi_li - ne? Je t'a_do - re!

FRÉDÉRIC

(den abgehenden Philine und Wilhelm, nachblickend.) Bei Gott!
 (Regardant sortir Philine et Wilhelm.) Morbleu?

cresc.

fp

(Er geht ab.)
 (il sort.)

Mit wahrer Lust brächt'ich den Menschen um!
 qu'a_vec plaisir, je le mas_sa - cre - rais!..

fp

MIGNON.

(im Kostüm des ersten Akts tritt auf.)
 ad lib: (Mignon reparait dans son costume du 1^{er} Acte.)

Die_se Phi_li_ne, ich hasse sie!
 Cel_te Phi_li_ne!, je la hais!..

cresc.

f

All^o moderato.

ff

(VERWANDLUNG.)
(CHANGEMENT À VUE)

sf

2^{es} TABLEAU.

Andantino. (♩=56.)

(2^e TABLEAU)

PIANO.

pp

Ped. ⊕ Ped. ⊕

First system of a piano score. The right hand features a complex, multi-voice texture with many beamed notes, while the left hand plays a simple bass line. A fermata is placed over the first measure of the right hand. The key signature has two flats, and the time signature is 7/8. A 'Ped.' (pedal) marking is present below the second measure, accompanied by a circled cross symbol.

Second system of the piano score. The right hand has a melodic line with some slurs, and the left hand continues with a rhythmic accompaniment. The key signature and time signature remain consistent with the first system.

Third system of the piano score. The right hand features a more active melodic line with slurs. The left hand has a complex accompaniment with many beamed notes. A 'Ped.' marking is located below the second measure, with a circled cross symbol.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand has a complex accompaniment. There are two 'Ped.' markings: one below the first measure and another below the second measure, both with circled cross symbols.

Fifth system of the piano score. The right hand begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. It features a complex texture with many beamed notes. The left hand has a complex accompaniment. The system concludes with a double bar line.

REZITATIV, CANTABILE UND DUETT.

RECIT, CANTABILE ET DUETTO.

Mod^{to} sostenuto. (♩=76.)

Récit.

MIGNON.

Dort bei
Elle est

LOTHARIO.

PIANO.

p

f

M.

ihm ist sie jetzt;
là! près de lui!

den Tri-
son tri-

p

f

M.

p a tempo.

- umpf ab_zuwar - ten! Und ich ier'umher; weiss nicht wo -
- om_phe comen - cel Et moi! et moi! J'erre au ca -

p bien soutenu.

rit.

f *p*

- hin in diesem weiten Gar - ten!
- sard dans ce jar_din in - men - se...

rit.

f *p*

pp

Agitato.

mf

dimin. p.

MIGNON. Andante. (♩ = 54.)

Sie wird gelie - bet! Er liebt sie!
Elle est ai - mé - e! il l'ai - me!

f p

M. Nun wohl, ich hab's gewusst. Ich litt die Qual in tief - ster
ch! bien! je le savais! Ces tourments, je les é - prou -

sf

M. Brust. Nein! noch hab' ich selbst es nicht gehört aus seinem Munde, Dies
- vais... Non! je ne l'ai - vois pas en - ten - du de sa bouche Ce

p dim. pp

cresc. *p*

M. Wort, das zerreisset mein Herz! Hoffst du: er fühlt, dass er dir schlug diese
mot qui dé-chi-re mon cœur! Es-pè-res-tu que ton chagrin le

cresc.

M. Wun - de? Ach, Mi - gnon, nein! Er
tu - che! Pau - vre Mi - gnon, il

p

(Immer auf geregter.)
(s'exaltant de plus en plus.)

M. lieht sie! Und ihr spöt - tischer Scherz,
l'ai - me! et son ri - re moqueur

f *p*

cresc. *f*

M. So bitter, ach für mich fürchtet nicht, dass er mich ver - wir - re! Er
Bend plus cru-el-le en-cor, plus cru-el - le cet-te pa-ro - le! Il

mf *p*

8

VAB. *liebt sie, Weh mir er liebt*
l'ai - me Il l'ai - er liebt

M. *lie - bet sie! Er lie - bet*
l'ai - mel Il l'ai - bet

dimin.

M. *sie! O Gott, mein Geist wird*
- mel o Dieu! je de - viens

VARIANTE. *be - be vor Zorn und*
ra - gr, et de dou -

cresc. *f*

M. *ir - re! Gott, mein Geist wird ir - re! Ich be - be vor Zorn und*
fol - le, Dieu! je de - viens fol - le de ra - - ge, et de dou -

cresc. *f*

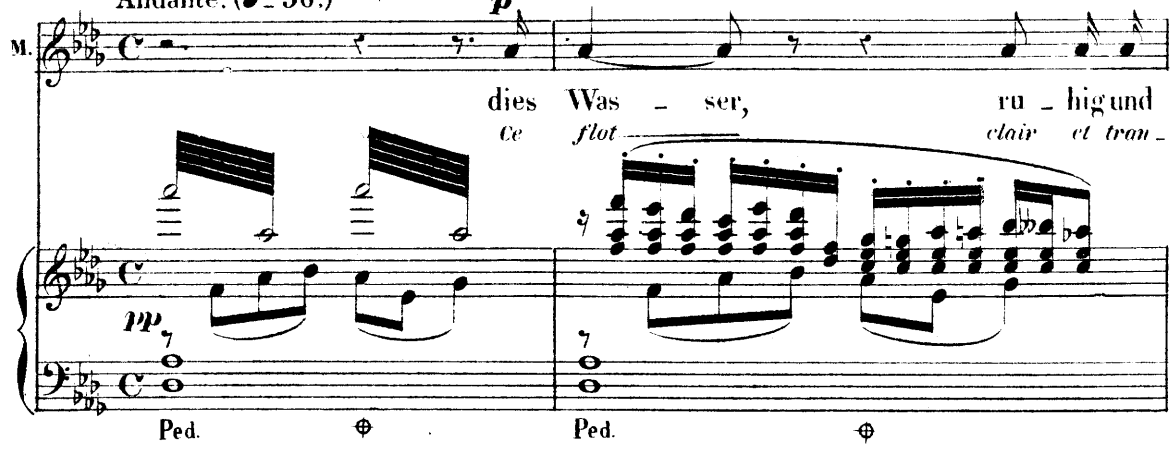
(Den See betrachtend.) *f*
 (regardant le lac.)

M. *Schmerz! Ach,*
- leur ah!

f *cresc.* *ff* *pp*

Andante. (♩ = 56.)

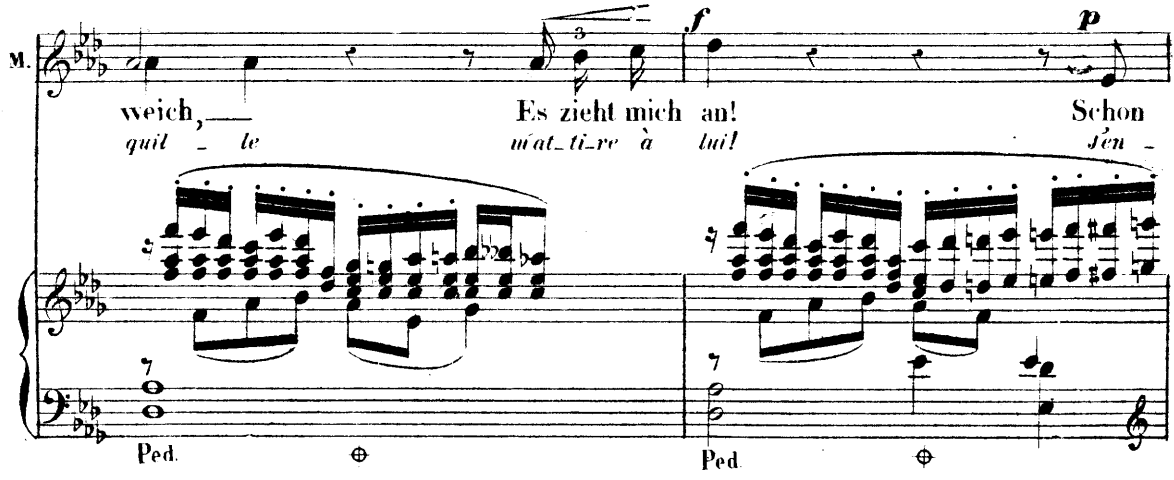
p

M. 

dies Was - ser, ru - hig und
Ce flot clair et tran -

mp

Ped. ⊕ Ped. ⊕

M. 

weich, —
quit - te

Es zieht mich an!
in - at - ti - re à lui!

Schon
S'en -

Ped. ⊕ Ped. ⊕

M. 

hör' ich im Schil - fe, o fas - se Muth,
- tends, par - mi les verts ro - seaux,

Eure
Vo - tre

M. 

Stim - men, ihr Töch - ter der Fluth,
voix — ô fil - les des eaux,

Schon
S'en -

Ped. ⊕

Stim - men Ihr - Töchter der Fluth! —
 voi - re d - fil - les des eaux! —

M.
 hör' ich eu - re Stimmen Ihr - Töchter der Fluth! Ich
 - tends ro - tre voi - x ô - fil - les des eaux! J'en

Ped. \oplus Ped. \oplus Ped. \oplus

All^o moderato. cresc. **ff**

M.
 höre, höre eure Stimmen Ihr rufet mich zu euch Ruft mich zu euch
 - tends, j'en tends votre voi - x! Vous m'appe - lez à vous, vous m'appe - lez!

cresc.

Andantino.

M.
 ff Harpes.

Gott, was hör ich?
 ciel! qu'en - tends - je?

M.
 Gott, was hör ich?
 ciel! qu'en - tends - je?

M. *Wel_cher Ton?*
é - cou - tons

M. *And^{no} con moto.*

Der bö - se En - gel
le mau - rais ange

p *f*

M. *floh!* *Ach, ich will*
fui *Ah je veux*

f

M. *le - - - ben!*
vi - - - vre

cresc.

Bist Du's Lotha-ri-o
Est-ce toi Lotha-ri-o

p **LOTHARIO.** *p* **MIGNON.** *p*

Bist Du's Lothari.o. Wer ist denn hier? Er ist's!
Est-ce toi, Lotha-ri-o? Qui donc est là? C'est lui!

LOTHARIO. (Sie zärtlich betrachtend.)
(la regardant avec tendresse.)

Wer ist es der hier mich ru-fet?
Quelle est cet-te voix qu'à m'ap-pel-le?

Ach bist Du's, Spe-
Est-ce toi, Spe-

MIGNON. *p* **LOT:** *a tempo.* (Sie sanft zurückweisend.)
(la repoussant doucement.)

-rata? O sag' findich Dich? Nein! Mein Herz täuscht sich auf's Neu-e; weh'
-rata? répons est-ce toi? Non! Mon cœur se trompe en-co-re, hé-

mir! s'ist nicht Sperata!
-las! ce n'est pas et-le!

Jenes Kind das mit mir gehen wollte. Mignon
C'est l'enfant — qui voulait me suivre, C'est Mi-

pressez un peu.

p **MIG.**

Lo. ist's! Ja, Ja, erinn're Dich wohl, Mignon heisse
- gnou! Oui, oui tu te souriens! oui, c'est bien là mon

The musical score for Mignon's part consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a half note 'ist's!' followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand.

LOTH.

M. ich Armes Kind! O du armes Wesen! Dich wiederseh'n wollt' ich, dir folgt ich unbe-
nom. Pauvre enfant! pauvre créa - tu - re! J'ai vou - lu te re - voir, et j'ai suivi tes

The musical score for Loth's part consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line starts with a half note 'ich' followed by a melodic line of eighth notes. The piano accompaniment has a simple bass line in the left hand and chords in the right hand.

a tempo.

Lo. -wusst; In meinem Arm, an meiner Brust Sag'dein Weh, o lass
pas! Viens sur mon cœur! reste en mes bras Et dis-moi quel cha -

The musical score for Loth's part consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a half note '-wusst;' followed by a melodic line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand.

riten. dim.

Lo. mich in deiner Seele le - sen .
- grin te brise et te tortu - re

The musical score for Loth's part consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a half note 'mich' followed by a melodic line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand. The score ends with a double bar line and a 3/8 time signature.

Andante. (72 = ♩)

MIGNON.

Drückt Kummer dich, hast du geweint, Dein Dasein ist ohn' alle
 As - tu souffert? as - tu pleuré? As - tu langui sans espé-

LOTHARIO.

Andante.

cresc. *f* *p* *pressez un peu.*

Freude, Wenn dir kein Stern der Hoffnung mehr scheint, Dann kennst du auch, was ich
 - ranche?.. l'âme en deuil, le cœur dé - chi - ré?.. A lors tu connais ma souf-

dim. *rit.* *p* *Un peu retenu.*

lei - de. dann kennst du was ich lei - de.
 - france! Tu connais ma souf - fran - ce!

LOTH.. *Un peu retenu.* *cresc.*

Ach wie du, einsam und verstossen Gebugt unter strengem Gericht
 Com - me toi triste et so - li - tai - re, Cour - bé sous d'infl - xibles lois,

M. 

Lo. 

Mei-ne Thränen Zur Erde flossen, Der Him-mel erhö-ret mich nicht! Der Him-
 De mes pleurs j'ai mouillé la ter-re! Le ciel— reste sourd à ma voix! Le ciel



M. 

Lo. 

O grausam Loos, — Ostreng Gericht, Ostreng Gericht!
 Fu- neste sort! — cruel- les lois, cruel- les lois!

— mel erhö-ret mich nicht! — Der Him- mel ach erhört mich nicht!
 reste sourd à ma voix! — Nous su- bis-sons les mê- mes lois!



M. 

Lo. 

Ach — der Himmel erhö-ret mich nicht! — Drückt Kummer dich, hast
 Ah! — le ciel est sourd à ma voix! — As - tu souf-fert? as -

Ach — der Himmel erhö-ret mich nicht! — Drückt Kummer mich
 Ah! — le ciel est sourd à ma voix! — oui, j'ai souf-fert!



1. du geweint dein Dasein ist ohn' al-le Freude Nicht
 - tu pleu-ré? As - tu lan-gui sans es-pé - ran - ce! Le

2. ich hab' geweint Weil ohn al-le Freude Das Dasein mir
 oui! j'ai pleu-ré? Et sans es-pé - ran - ce! Oui, comme toi,

f *p* *pressez un peu.*

3. Hoffnung mehr scheint, dann weist du auch was ich lei - de.
 cœur dé - chi - ré, A lors tu connais ma souffran - ce.

4. O Kind, auch ich weiss dass ich
 enfant! je connais la souf -

5. *dim.* Drückt Kummer mich? hast du geweint? Dein
 As - tu souffert? as - tu pleu-ré? As -

6. lei - de! Drückt Kummer mich? Ich hab' geweint? Mein Dasein
 - fran - ce! oui, j'ai pleu - ré! Oui j'ai souf - fert! hé - las oui,

dim.

M.
Dasein ist, ohn' al-le alle Freu-de — Wenn dir kein Stern, der
- tu langui, lan-gui sans espé-ran-ce, — Et l'âme en deuil, le cœur

L.
ohne Freu-de, ohne Freu-de, Und ach kein Stern, der
j'ai langui — sans espé-ran-ce, oui, comme toi, le cœur

dim.

M.
Hoffnung scheint... Ach dann, ach dann, dann weist du was ich lei-de — Drückt
dé-chi-ré. — A-lors, alors tu connais ma souffran-ce! — As-

L.
Hoffnung scheint. O Kind ja ach ja, auch ich weiss dass ich lei-de — Drückt
dé-chi-ré, En-fant, je connais, je connais la souffran-ce! — oui,

f *p*

f *p*

pp

M.
Kummer dich, hast' du geweint?
- tu souffert? as-tu pleuré?

L.
Kummer mich, ich hab' geweint!
j'ai souffert! oui, j'ai pleuré!

Moderato. (76 = ♩)

crese.

VARIANTE.

f
 O hö - re! Ihren Namen nur hört man er -
 E - cou - te! c'est son nom que la fou - le ré -

MIGNON.

Récit.

O hö - re! Ihren Namen nur hört man er -
 E - cou - te! c'est son nom que la fou - le ré -

- schallen! Nur sie, die man begehrt, die gefeiert von al - len!
 - pè - te! C'est el - le qu'on ac - cla - me et c'est el - le qu'on fê - te.

- schallen! Nur sie, die man begehrt, die gefeiert von al - len!
 - pè - te! C'est el - le qu'on ac - cla - me et c'est el - le qu'on fê - te.

f
 O dass doch Gottes Hand. Wollte schleudernden
 Ah! que la main de Dieu ne peut el - le sur

Donnergleichaufsie hernie - - der, Macht diesen Palast zu Schutt und Asche
 eux faire é - cla - ter la fou - - dre Et frapper ce palais, et le réduire en

M.

wie - - der! Dassihn verschläng' einmächtiger Feuer.
 pou - - dre, Et l'englou - tir sous des torrents de

M.

- brand!
 feu!

LOTHARIO.


(verwirrt)
(avec égarement)

p Ha dort, dort
 Le feu!.. Le

L.

brennt's. Feuer ist's! —
 feu!.. Le feu!.. —

FINALE, CHOR.

Allegro. (152 = )

FINAL, CHOEUR.

SOPRANE.

TÉNORE.

BÄSSE.

PIANO.

Allegro.

f

cres.

ff.

(1)

3

(1) Erscheint es nothwendig, dieses Ritornell zu kürzen, so gehe von hier zum Zeichen \diamond Pag: 279.

(1) S'il est nécessaire de raccourcir cette ritournelle, on coupera les 8 mesures suivantes et on ira au signe \diamond , pour 279.

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and triplets.

Soprane. *f* Ah, bra - va!
 Ah! bra - va!

Tenore *f* Ja Ti -
 1.a Phi -

Bässe. *f* Ja Ti -
 1.a Phi -

CHOR.

Vocal staves for Soprano, Tenor, and Bass, and a piano accompaniment section for the second system.

Ah, bra - va!
 Ah! bra - va!

- tania hat uns er - freut Herzen und Blumensinddhrge.
 - linc est vraiment di - vi - ne A ses pieds nos cœurs et nos

- tania hat uns er - freut Herzen und Blumensinddhrge.
 - linc est vraiment di - vi - ne A ses pieds nos cœurs et nos

Vocal staves for the chorus and piano accompaniment for the third system.

p

man sieht sie mit Ent_zük_ken!
 Qu'elle a de charme et d'at_traits

-weiht!
 fleurs.

Wie mit Stolz man sie nennt
 Cé_lé-brons ses at_traits

p

-weiht!
 fleurs.

man sieht sie mit Ent_zük_ken!
 Qu'elle a de charme et d'at_traits

(1)

*mf**p*

die müs_sen uns be_rük_ken
 Quel tri_om_phe et quel suc_cès!

So viel Reiz und Talent
 Et fé_tons son succès!

Wie mit Stolz
 Cé_lé-brons

die müs_sen uns be_rük_ken
 Quel tri_om_phe et quel suc_cès!

Ach! so viel Reiz, so viel Ta_lent
 Ah! quel tri_om_phe et quel suc_cès.

man sie nennt
 ses at_traits.

Je_der stolz sie
 Chan_tons ses at_

Ach! so viel Reiz, so viel Ta_lent
 Ah! quel tri_om_phe et quel suc_cès.

cresc. *f*

so viel Ta - lent Ah! bra - va!
 Ah! quel suc - cès Ah! bra - va!

nennt, Ja Ti -
 - traits ra Phi -

f *f*

Ja Ti -
 La Phi -

cresc. *f* *ff*

Ah! — brava!
 Ah! — brava!

- ta-niahat uns er - freut. Herzen und Blumen sind ihr ge -
 - line est vraiment di - vi - ne. A ses pieds nos cœurs et nos

- ta-niahat uns er - freut. Herzen und Blumen sind ihr ge -
 - line est vraiment di - vi - ne. A ses pieds nos cœurs et nos

ff

Eh - re! Eh - re für Ti - ta - ni -
 gloi - re! gloi - re à Ti - tani - a! _____

ff

weiht! Eh - re! Eh - re für Ti - ta - ni -
fleurs! gloi - re! gloi - re à Ti - tani - a! _____

ff

weiht! Eh - re! Eh - re für Ti - ta - ni -
fleurs! gloi - re! gloi - re à Ti - tani - a! _____

- a! Bra - va, bra - va! _____
 Bra - va! bra - va! _____

- a! Bra - va, bra - va! _____
 Bra - va! bra - va! _____

- a! Bra - va, bra - va! _____
 Bra - va! bra - va! _____

Wenn die Sängerin der Philine die folgende Polonaise nicht zu leisten vermag, möge man von hier zum Finale Seite 295.
Si la cantatrice se trouvait dans l'impossibilité de dire la Polonaise, gehen.
il faudrait passer d'ici au Final page 295.

REZITATIV POLONAISE und FINALE.

RÉCIT, POLONAISE et FINAL.

Andante. Récit.

(zeigt ihren Zauberstab)
montrant sa baguette magique

PHILINE.

Ia, für den Abendbin ich Kö - nig in der Fee - en Seht hier den Zauber -
Oui, pour ce soir je suis rei - ne des fé - es! Voi - ci mon sceptre

MIGNON.

WILHELM.

FRÉDÉRIC.

LAËRTE.

LOTHARIO.

Soprane.

Ténore.

CHOR.

Basse.

Andante.

PIANO.

(zeigt ihr Kränze)
montrant ses couronnes

P.

dim.

- stab
d'or

und dann hier mei - ne Kampf tro.
Et voi - ci mes

Ped.

FRED. *P*

p

-phä en.
-phé es.
1^{re} Soprani.

zwanzig die ver liebt seht nur das Ge-
Dé-jä vingt amants entourent la

p

Ténors.

zwanzig die ver liebt seht nur das Ge-
Dé-jä vingt amants entourent la

p

Basses.

zwanzig die ver liebt seht nur das Ge-
Dé-jä vingt amants entourent la

F.

-dränge,
bel-le!

-dränge, BlumenLobin Menge esfür sie nur giebt.
bel-le! Et tout est pour el-le, fleurs et compli-ments.

-dränge,
bel-le!

BlumenLobin Menge esfür sie nur giebt.
Et cet-te cru-el-le rit de nos tourments.

ff

Enchainez.
Attacca.

PHILINE.

f

Ti - ta - nia ist herab ge - stie - gen, Die
Je suis Ti - ta - ni - a la blon - de. Je

cresc. f dim.

Fée der Luft vom blauen Wol - kensitz, will die Welt lachend und durch fliegen Noch schneller
suis Ti - ta - ni - a fil - le de l'air! En ri - ant je parcours le mon - de Plus vi - re

p

als der Vo - gel schneller als der Blitz!
que l'oiseau, plus prompt que l'é - clair.

f

Ti - ta - nia ist herab gestie - gen, Ach!
Je suis Ti - ta - ni - a la blon - de! Ah!

P. *ah!* will die Welt durch fliegen *ah!*
ah! je parcour le monde *ah!*

P. *ah!* *ah!* *ah!* *ah!*
ah! *ah!* *ah!* *ah!*

cresc.

P. *ah!* *ah!* *ah!* *ah!* *ah!* *ah!*
ah! *ah!* *ah!* *ah!* *ah!* *ah!*

cresc. *f*

ah! Dem leichten Vogel gleich und schneller wie der
ah! Plus ri - ve que l'oi - seau, plus promp - te que l'é -

P. *Blitz!* *ah!* *ah!*
- clair. *ah!*

ff

P.

Ti - ta - nia ist her - ab - ge - stie - gen, die
Je suis Ti - ta - ni - a la blon - de Je

pp

P.

Fee der Luft vom blauen Wol - ken sitz, Will die Welt - lachend nun durch -
suis Ti - ta - ni - a fil - le - de l'air! En ri - ant - je par - cours le

P.

- flie - ger Noch schneller als der Vo - gel schneller als - der Blitz
mon - de Plus vi - te que l'oi - seau, plus promp - te que - l'éclair

cresce: f *dim: p* *f*

p *f*

P.

Ti - ta - nia ist he - rab - ge
Je - suis Ti - ta - ni - a la

p

(1)

P. *f*

stie - gen Ha!
blon - de Ah!

P.

f

p

P. *léger et accentué.*

Mein Wagen durch die blaue Luft zieht, Die El-fenschaar mit leichtem Tritt flieht,
La trou-pe fol-le des lu-tins Suit — Mon char qui vole et dans la nuit Fuit!

ff

P.

Weit um mich her erschallt der Klang, lang, — Der Lie-be und der Lust Gesang
Au-tour de moi tou-te ma cour, Court — Chan-tant le plai-sir et l'amour.

(1) Um die Scene abzukürzen, geht man von hier nach O page 291 über

(1) Si on trouvait bon, pour la scène, de raccourcir ce morceau, la meilleure coupure à pratiquer serait de passer d'ici au signe O page

P. *Mein Wagen durch die blaue Luft zieht*
La trou-pe fol-le des lu-tins Suit

P. *Die El-fenschaar mit leichten Tritt flieht, Bei Phoebus Strahl, der uns um glüht*
Mon char qui vole et dans la nuit Fait — Au ra-yon de Phoe-bé qui luit!

sans rigueur.

P. *Wo im Mor - - gen - roth Blumen*
Par - - mi - - les fleurs que l'an-

pp

dimin: *pp*

P. *spries - - sen uns zu grü - - ssen* *dolce, 3*
ro - - re Fait é - clo - - re *Über Wiesen durch den*
Par les bois et par les

P. *cresc.*

Waldschweibich bald Und auf schaum-be-deckten schnel-len Sil-ber-
 - près Di-a-près Sur les flots couverts d'e'-cu-me Dans la

P. *dolciss.*

- wel-len flücht'gen Fusses mit leichtem Sinn zieh ich hin Und flücht'gen
 bru-me, On me voit d'un pied lé-ger Vol-ti-ger!... D'un pied lé-

P.

Fusses mit leich-tem Sinn, auf Luft und Wel-len so zieh ich da hin,
 - ger, par les bois par les près, Et dans la brume, On me voit vol-ti-ger,

P.

Ach so zieh ich da hin Ja! ja!
 On me voit vol-ti-ger Ah! ah!

cresc.

P. *f*

Ja! ja! Ti-ta-ni-
Voi-là Ti-ta-ni-

P. *f*

- a! Ja! Ah!
sempre cre-scen-do.

P. *ff*

Will die
En-ri-

P. *p*

Welt lachend nun durch flie- - gen, dem leichten Vogel gleich und schneller wie der
- ant je par-cours le mon - de, Plus ri-ve que l'oi-seau, plus promp-te que l'é-

poco rit: *a tempo.* *f*

suivez.

Ein wenig lebhafter.
Animez un peu.

P. *Blitz*
= clair

p Ha
Ah!

P.

P. *p* *accel.*

P. *cresc.* *tr.* *f*

P.

Ja, ja Ti - ta - ni - a, Fee - der
 Je suis Ti - ta - ni - a fil - le - de

P.

Luft! Ha! ha! ha!
 l'air Ah! ah! ah!

FREDERIC.

Brava!
Brava!

LE PRINCE.

Brava!
Brava!

LE BARON.

Brava!
Brava!

CHOR.

Soprano Brava!
 Tenore Brava!
 Basse Brava!

cresc:

P. *Ha!*
Ah! *p* *(1) più ritenuto.* *cresc: pressez.*

Variante. *Ah!*
Ah! *f* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *ff*

P. **FREDERIC.**
ff Eh - re ja Hoch Ti - ta - ni - a.
Gloi - re! gloire à Ti - ta - ni - a!
Soprano.
ff Eh - re ja Hoch Ti - ta - ni - a.
Tenore.
ff Gloi - re! gloire à Ti - ta - ni - a!
Basse.
ff Eh - re ja Hoch Ti - ta - ni - a.

CHOR.

(1) Die folgenden 3 Takte können fortfallen, man gehe alsdann zum Zeichen *
(1) Nota - On peut à volonté supprimer les cinq mesures suivantes du chant et aller au signe *

Allegro moderato (76 = ♩)

(FINAL.)

PHILINE (zu Wilhelm)
(à Wilhelm)

P. leicht kön - nen Sie mich ent - beh - ren!
- ja vous vous fai - tes at - ten - dre! (zerstreut zu Philine)
(distrain à Philine)

WILHELM,
Ver - zeih - en
Par - don - nez -

P. Sie wa - ren gar nicht dort, mich zu
Vous n'é - tiez pas là pour m'en -

W. Sie!
- moi!

P. *hö - - - ren!*
- ten - - - dre

(für sich)
FRÉDÉRIC (*à part*) *(observant Philine)*

Im - mer Er! ihm al - lein scheint sie - - - Huld zu ge -
En - cor lui! quel sou - rire ai - ma - - - ble! quel air

WILHELM. *a* **PHILINE.**

ver zeih'n Sie mir! *ich such.te Mi - gnon hier* *Weiss ich?*
Par - don - nez - moi! *je cherche en vain Mi - gnon.* *Eh! quoi!*

wäh - ren!
ten - dre

P. *Nun, mein Herr, immer suchen Sie, was künmert's mich?*
Cel - le que vous cher - chez, monsieur, ce n'est pas moi. (69 = d)

(zu Mignon leise)
LOTHARIO (*à Mignon à demi voix*)

Gieb zu - frieden dich nun *Mignon mein*
Sois con - ten - te Mi - gnon; *ré - jou - is -*

Lo. Kind mir so theu - er Rächen wollte ich, dich sieh' dies Haus steht in
 toi, pauvre á - me! J'ai vou - lu te ven - ger, et ces murs sont en

MIGNON.
 Gott. was sagst du?
 Ciel! que dis - tu?
 Feu - er! Ich that so wie du be -
 flam - me! J'ai fait ce que tu vou -

M.
 Gott!
 Dieu! cresc: f
 - geht; Diese Mauern, sieh' nur hin, sind bald vom Brande ver - zehrt!
 - lais Ces murs vont s'é - crou - ler sous des torrents de feu!

WILHELM. PHILINE. (zu Mignon)
 (à Mignon)
 Ah! Mignon endlich da, ich suchte dich! He - da! mein Kind, so
 Ah! Mignon te voi - là! je te cherchais! Ho - là! ho - là! ma

P.

hö - re! Was wünschen Sie? Zu sehen ob dein Eifer sich be-
 bel - le! Que vou - lez - vous? Pour nous prou - ver ton

p *pp* marquez.

P.

- wä - re, lauf schnell dorthin und su - che mir auf dem The -
 zè - le Va - ri - te me cher - cher là bas, sur le thé -

P.

- a - ter ein Bouquet, das die - ser Herr heut' A - bend mir ge -
 - âtre, Un bou - quet dont mon - sieur, tan - tôt, m'a fait hom -

P.

ge - ben und das mir dort ent - fal - len ist, Ich such' es
 - ma - ge Et que j'ai lais - sé choir, je crois, de mon cor -

M.D.

P.

e - ben
- sa - ge
MIGNON.

Zu Be - fehl Herr ich ge - he
Jò - bé - is, ma' - - - tre, jò - bé -

WILHELM.

Wo zu das?
A quoi bon?...

M.

schon!
- is

cresc:

LAERTES, (eilt herbei)
(accourant) *f*

Gott! Phili - ne, Freunde
Dieu! Phi - li - ne! mes a -

ff *dimin:*

La.

seht, se - het dort Das Thea - ter brennt! Blicket
- mis, mes a - mis, le thé -âtre est en feu Re - gar -

cresc: *f*

FRIEDERIC.

Was sagt er? es brennt es
 Que dit-il? le feu! le

hin!
 - dez!

Soprauc *f*

Ach! es brennt es
 Ah! le feu! le

Tenore *f*

Was sagt er? es brennt es
 Que dit-il? le feu! le

Bässe *f*

ff #2 .

PHILINE. *f* 3
 Ich ster - be, mein Blut, es stok - - - ket!
 Je meurs mon sang se gla - - - ce!

WILHELM.

Ach!
 Ah!

brennt! es
 feu! le

brennt! es
 feu! le

brennt! es

P. Ach! mein Blut es stö - cket!
Ah! mon sang se gla - ce!

F. brennt!
feu!

LAËRTE (arrétant Wilhelm) *f*
Wilhelm!
Wilhelm!

brennt! es

feu! le

brennt! es

ff

P. Die Ge fahr wusst'ich
J'i_gno_rais le dan -

WILHELM.
Ach! un_glückse_lig Kind!
Ah! mal_heu_reuse en_fant!

brennt!

feu!

brennt!

P. nicht, der Himmel kann's be- zeu- gen Wilhelm!
 - ger, le ciel m'en est té- moin Wilhelm!

W. O haltet mich nicht
 Ne me re- te- nez

LAËRTE.

Bleibt zurück!
Ar- ré- tez!

W. auf!
pas.
 Soprane.

CHOR.
 Tenore.
 Bässe.

Die Flamme leuchtet wie- der Wie
Pour a- pai- ser la flam- me Pour

Die Flamme leuchtet wie- der Wie
Moderato. (116 = ♩)

schnell sie um sich greift; Keine Ret- tung, o seht, Keine Ret- tung, o
con- ju- rer le mal, tout se- cours serait vain, tout se- cours se- rait

schnell sie um sich greift; Keine Ret- tung, o seht, Keine Ret- tung, o

seht Der Schreck lähmt uns re Glieder Der Schreck lähmt uns re Glieder, Alle
 vain L'ef-froi gla-ce notre â-me! L'ef-froi gla-ce notre âme! Que sert-

seht Der Schreck lähmt uns re Glieder Der Schreck lähmt uns re Glieder, Alle

The first system consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a high register, and the piano accompaniment features sixteenth-note runs in the right hand and block chords in the left hand.

FREDERIC.

LAERTES.

Die Flam-
Vo-yez!

Die Flam-
Vo-yez!

Hül - fe um - sonst ach sie kom - met zu spät
 - il de ten - ter un ef - fort sur - hu - main.

Hül - fe um - sonst ach sie kom - met zu spät Die Flam -
 - il de ten - ter un ef - fort sur - hu - main. Vo - yez!

The second system features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a lower register. The piano accompaniment includes sixteenth-note runs and triplet figures in the right hand, and block chords in the left hand.

MELODIE.

Ach die Flamme leuchtet wie - der,
Ah! vo - yez! vo - yez la flam - me!

F. - me leuch_tet wie - - der, Der Schreck
 vo - yez la flam - - me! *L'ef-froi!*

La. - me leuch_tet wie - - der, Der Schreck
 vo - yez la flam - - me! *L'ef-froi!*

Ach die Flamme leuchtet wie - der
Ah! vo - yez! vo - yez la flam - me!

- me leuch_tet wie - - der Der Schreck
 vo - yez la flam - - me! *L'ef-froi!*

ff

P. Gott das Haus in Feu_er steht O seht!
Dieu! le thé_âtre est en feu? Vo_yez

F. lähmt uns?_re Gli_e - - der O seht!
 gla - ce notre á - - me! Vo_yez

La. lähmt uns?_re Gli_e - - der O seht!
 gla - ce notre á - - me! Vo_yez

Gott das Haus in Feu_er steht O seht!
Dieu! le thé_âtre est en feu? Vo_yez

lähmt uns?_re Gli_e - - der O seht!
 gla - ce notre á - - me! Vo_yez

ff

P
seht den Brand, seht o seht!
le thé-âtre est en feu!

F
seht den Brand, seht o seht!
le thé-âtre est en feu!

La
seht den Brand, seht o seht!
le thé-âtre est en feu!

LOTHARIO,

(für sich.)
(à part.)

Oh - ne
Fu - gi -

seht den Brand, seht o seht!
le thé-âtre est en feu!

seht den Brand, seht o seht!
le thé-âtre est en feu!

seht den Brand, seht o seht!

dimin.

L.o.
Rast oh - ne Ziel irr' ich von Haus zu
- tif et trem - blant je vais de porte en

Es brennt

Le feu!

Es brennt

mf

ff

Lo. *ff* Hau - se Wo.hin der Zu.fall mich füh - ret selbstin
 por - te Ou le ha - sard me gui - de, ou lo -

ff O seht *ff* Es brennt

ff Le feu! *ff* Le feu!

O seht Es brennt

PHILINE.

FRÉDÉRIC.

LAËRTE.

ff Die
 Pour *ff*

Die
 Pour *ff*

Die
 Pour

Lo. Stur - mes Ge - brau - se Gott ist des E - lends einz' - ger
 - ra - - ge m'em - por - te! Des mi - sé - ra - bles Dieu prend

Die
 Pour
 Die

P.
 Flam_me leuchtet wie - der wie schnell sie um sich greift, Kei_ne Ret - tung'o
a - paiser la flam - me, Pour con - jurer le mal — tout secours serait

F.
 Flam_me leuchtet wie - der wie schnell sie um sich greift, Kei_ne Ret - tung'o
a - paiser la flam - me, Pour con - jurer le mal — tout secours serait

La.
 Flam_me leuchtet wie - der wie schnell sie um sich greift, Kei_ne Ret - tung'o
a - paiser la flam - me, Pour con - jurer le mal — tout secours serait

Lo.
 Hort! ————— Doch sie lebt, ja sie lebt ———
soin ————— Elle vit! elle vit! ———

Flam_me leuchtet wie - der wie schnell sie um sich greift, Kei_ne Ret - tung'o

a - paiser la flam - me, Pour con - jurer le mal — tout secours serait

Flam_me leuchtet wie - der wie schnell sie um sich greift, Kei_ne Ret - tung'o

P.
seht! Kei-ne Ret - tung!o seht! Der Schreck lähmt uns - re
rain, tout se - cours se-rait vain, L'ef-froi glace notre

F.
seht! Kei-ne Ret - tung!o seht! Der Schreck lähmt uns - re
rain, tout se - cours se-rait vain, L'ef-froi glace notre

La.
seht! Kei-ne Ret - tung!o seht! Der Schreck lähmt uns - re
rain, tout se - cours se-rait vain, L'ef-froi glace notre

Lu.
Ich muss sie wieder se - hen!
Et je cherche sa tra - ce

seht! Kei-ne Ret - tung!o seht! Der Schreck lähmt uns - re
rain, tout se - cours se-rait vain, L'ef-froi glace notre

seht! Kei-ne Ret - tung!o seht! Der Schreck lähmt uns - re

ff

P. *Glie - - - der der Schreck lähmt uns - - re*
á - - - me! Lef - froy gla - ce notre

F. *Glie - - - der der Schreck lähmt uns - - re*
á - - - me! Lef - froy gla - ce notre

La. *Glie - - - der der Schreck lähmt uns - - re*
á - - - me! Lef - froy gla - ce notre

Glie - - - der der Schreck lähmt uns - - re
á - - - me! Lef - froy gla - ce notre

Glie - - - der der Schreck lähmt uns - - re

P. *Glie - - - der, Al - le Hül - - fe um -*
á - - - me! Que sert - il de ten -

F. *Glie - - - der, Al - le Hülff?*
á - - - me! Que sert - il

La. *Glie - - - der, Al - le Hülff?*
á - - - me! Que sert - il

Glie - - - der, Al - le Hül - - fe um -
á - - - me! Que sert - il de ten -

Glie - - - der, Al - le Hülff?

á - - - me! Que sert - il

P. *sonst* *ach sie kom - met zu*
- ter un ef - fort sur - hu -

F. *ist um_sonst* *ach sie kommt*
de ten - ter un ef - fort

La. *ist um_sonst* *ach sie kommt*
de ten - ter un ef - fort

sonst *ach sie kom - met zu*
- ter un ef - fort sur - hu -

ist um_sonst *ach sie kommt*
de ten - ter un ef - fort

P. *spät,* *Al - le Hül - fe um -*
- main, Tout se - cours se - rait

F. *doch zu spät* *Al - le Hül - fe um -*
sur - hu - main, Tout se - cours se - rait

La. *doch zu spät* *Al - le Hülfe?*
sur - hu - main, Tout se - cours

spät, *Al - le Hülfe?* *ist un -*
- main, Tout se - cours se - rait

doch zu spät *Al - le Hülfe?*

sur - hu - main, Tout se - cours

P. *sonst!*
vain!

F. *sonst!*
vain! *sie*
tout *kom - met* *doch* *zu*
se - cours *se* *rait*

La. *ist um - sonst,*
se - rait vain, *sie* *kommt* *zu*
oui *se* *rait*

sonst!
vain! *sie* *kom - met* *doch* *zu*
tout *se - cours* *se* *rait*

ist um - sonst,
se - rait vain, *sie* *kommt* *zu*
oui *se* *rait*

ist um - sonst,
se - rait vain, *sie* *kommt* *zu*
oui *se* *rait*

P. ***ff*** *Gott!*
Ciel!

F. *spät!*
vain! ***ff*** *Gott!*
Ciel!

La. *spät!*
vain! ***ff*** *Gott!*
Ciel!

spät!
vain! ***ff*** *Gott!*
Ciel!

spät!
vain! ***ff*** *Gott!*
Ciel!

spät! (Einsturz) ***ff*** *Gott!*
vain! (Eroulement) *Ciel!*

Introduction for piano, consisting of six staves of treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. It begins with a series of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Continuation of the piano introduction. The right hand features a series of triplets of eighth notes, with a 'Dimin.' (diminuendo) marking. The left hand continues with a steady bass line.

WILHELM. (haletant) (keuchend)

Dank, o Gott, der ü - ber uns ge -
he - lt die mort' Dieu Va pré - ser -

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

- schwebt!
- ve' - e!

Bald er - blick - te ich sie, ge - weih't dem si - chern
Au de - vant du dan - ger el - le sem - blait cou -

w. *Tod.* *Ver - zwei felnd lief sie um her, kein*
- riv! *Cou - tre son dé - ses - poir j'ai*

w. *Aus - weg in der Noth! Der Flam - me*
pu la se - cou - riv! la flam - me

PHILINE.
ff *Dank, o*
Ah! sau -

w. *schon entriss' ich sie; Dank, o Gott, sie lebt!*
l'en tou - rait de - ja, je l'ai sau - vée!

FRIEDRICH.
ff *Dank, o*
Ah! sau -

LAËRTES.
Dank, o
Ah! sau -

ff *Dank, o*
Ah! sau -

ff *Dank, o*
Ah! sau -

ff *Dank, o*
Ah! sau -

ff

P.
Gott, sie lebt!
- vés sau - vés!

F.
Gott, sie lebt!
- vés sau - vés!

La.
Gott, sie lebt!
- vés sau - vés!

Gott, sie lebt!
- vés sau - vés!

CHOR.
Gott, sie lebt!
- vés sau - vés!

Gott, sie lebt!
- vés sau - vés!

Ende des 2ten Aktes. Fin du 2^e Acte.

(ACTE III)

EINLEITUNG, CHOR, WIEGENLIED.
(INTRODUCTION,) (CHŒUR) (BERCEUSE)

Moderato sostenuto 66 = ♩

LOTHARIO.

SOPRANE.

TENORE.

BÄSSE.

CHOR.

Four vocal staves (bass clef, soprano clef, tenor clef, bass clef) with a common time signature 'C' and a key signature of two flats. Each staff contains a whole rest in the first measure, followed by a whole note in the second measure, and a whole rest in the third measure.

PIANO.

Moderato sostenuto

Piano introduction for the first system. The right hand plays a melody of eighth notes with a slur and a crescendo from *mf* to *dim.* The left hand plays a simple accompaniment. Pedal markings 'Ped.' and '* Ped.' are present.

Piano introduction for the second system. The right hand continues the eighth-note melody with a slur and a dynamic of *f*. The left hand accompaniment continues. A '*' is placed below the staff.

Piano introduction for the third system. The right hand continues the eighth-note melody with a slur and dynamics of *p*, *f*, and *p*. The left hand accompaniment continues. Octave markings '8-1' are present above the right hand.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music consists of a melodic line in the treble and a supporting line in the bass. A dynamic marking of *f* (forte) is present. The system concludes with a fermata over the final notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a dynamic marking of *p* (piano) and the instruction *CRSC.* (Crescendo) written below the bass line. The system concludes with a fermata.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a dynamic marking of *Dim.* (Diminuendo) written below the bass line. The system concludes with a fermata.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a dynamic marking of *p* (piano) and a *dim.* (diminuendo) instruction. The system concludes with a fermata.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a dynamic marking of *p* (piano) in the first measure and *PP Riten.* (Pianissimo Ritardando) in the second measure. The system concludes with a fermata.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It features a dynamic marking of *f* (forte) and a *dim rallent.* (diminuendo rallentando) instruction. The system concludes with a double bar line and a change in time signature to 6/8.

Allegro mod^{to} 72 = ♩

1^{er} Soprani.
Ah! ah!

2^{es} Soprani.
Ah! ah!

1^{er} Ténors.
Ah! ah!

2^{es} Ténors.
Ah! la la la la la la la la

1^{er} Basses.
Ah! la la la la la la la la

2^{es} Basses.
Ah! la

dim. *riten.* *p*

p *f*

So - bald der Wind das Se - gel schwellt
Au - souf - fle lé - ger du vent

So - bald der Wind das Se - gel schwellt
Au - souf - fle lé - ger du vent

p *f*

La la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la

p

— Und es bli_ken die Ster - ne, Dann winkt dem Schiffer die
 — *Ouvrons gai_ment nos voi - les; A la clar_té des é -*

p

— bli_ken die Ster - ne, Dann winkt dem Schiffer die
 — *Ou_vrons nos voi - les; A la clar_té des é -*

p

— la la la la la la la la la la la la la

p

— la la la la la la la la la la la la la

p

— la la la la la la la la la la la la la

p

— la la la la la la la la la la la la la

f

Fer - ne, Treibt's ihn hin aus in die Welt. In der
 — *toi - les Ah! suivons le flot mou_vant! Dans la*

p

Fer - ne, Treibt's ihn in die Welt. In der
 — *toi - les Ah! le flot mou_vant! Dans la*

f

la la la la la la la la la la la la la

f

la la la la la la la la la la la la la

f

la la la la la la la la la la la la la

f

la la la la la la la la la la la la la

Nacht das Ru - der leuch - tet hin - ter ihm her ei - ne Fur - che von Gluth Auf -
 nuit la rame é - tin - celle Et laisse a - près elle un sil - lon de feu, Sur -

Nacht's das Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth, Ah!
 La rame é - tin - cel - le sur le lac bleu,

Nacht's das Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth, Ah!
 La rame é - tin - cel - le sur le lac bleu,

Nacht's das Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth, Ah!
 La rame é - tin - cel - le sur le lac bleu,

Nacht's das Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth, Ah!
 La rame é - tin - cel - le sur le lac bleu,

— blauer Fluth — So bald der Wind das
 — le lac bleu — Au souf - fle té -

— So bald der Wind das
 Au souf - fle té -

ah — La la la

— La la la

ah — La la la

— La la la

Se - gelschwellt Und es blin - ken die Ster - ne Dann winkt dem Schiffer die
 - ger du vent Ou - vrons gaꝓment nos voi - les A la clar - té des é -

Se - gelschwellt blin - ken die Ster - ne Dann winkt dem Schiffer die
 - ger du vent Ou - vrons nos voi - les A la clar - té des é -

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

Fer - ne, treibt's ihn hinaus in die Welt In der Nacht das Ru - der
 - toi - les ah! sui - vons le flot mou - vant! Dans la nuit la rame é - tin -

Fer - ne, treibt's ihn in die Welt In der Nacht das Ru - der
 - toi - les sui - vons le flot mou - vant! Dans la nuit la rame é - tin -

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

Nacht's das
La rame

Nacht's das
La rame

Nacht's das
La rame

Nacht's das
La rame

leuch - tet hin - ter ihm her eine Fur - che von Gluth Auf blau - er Fluth
 celle Et laisse a - près elle un sil - lon - de feu Sur - le lac bleu -

leuch - tet hin - ter ihm her eine Fur - che von Gluth Ah!
 celle Et laisse a - près elle un sil - lon - de feu Ah!

Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth Ah
 é - tin - cel - le sur le lac bleu,

Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth Ah
 é - tin - cel - le sur le lac bleu,

Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth Ah
 é - tin - cel - le sur le lac bleu,

Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth Ah
 é - tin - cel - le sur le lac bleu,

Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth Ah
 é - tin - cel - le sur le lac bleu,

ff *dim.*

So - bald der Wind das Se - gelschwellt
 Au - souf - fle té - ger du vent

So - bald der Wind das Se - gelschwellt
 Au - souf - fle té - ger du vent

ah! La la la la la la

La la la la la la

ah! La la la la la la

ah! La la la la la la

pp *f* *p* *pp* *f*

p

— Und es bli - ken die Ster - ne, Dann winkt dem Schif - fer die
 — Ou - vrons gai - ment nos voi - lest. A la clar - té des é -

p

— bli - ken die Ster - ne, Dann winkt dem Schif - fer die
 — Ou - vrons nos voi - les! A la clar - té des é -

p

— la la la la la la la la la la

p

— la la la la la la la la la la

p

— la la la la la la la la la la

p

— la la la la la la la la la la

f *p* *mf*

Fer - ne, treibt's ihn hinaus in die Welt Ah! — la —
 — toi - les, Ah! — sui - vons le flot mou - vant!

f *p* *mf*

Fer - ne, treibt's ihn in die Welt Ah! — ah!
 — toi - les, sui - vons — le flot mou - vant!

f *R* *mf*

la la la la la la la Ah! — ah!

f *R* *mf*

la la la la la la la Ah! — ah!

f *p* *mf*

la la la la la la la Ah! — ah!

f *p* *mf*

la la la la la la la Ah! — ah!

la la Ah! ah! ah!

ah! ah! ah! la la la

ah! ah! ah! la la la

ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! la

ah! ah! ah! ah! ah! ah! la la la la Ah! ah!

ah! ah! ah! ah! la la la la ah!

ah! ah! ah! ah! la la la la ah!

ah! ah! ah! ah! la la la la ah!

ah! ah! ah! ah! la la la la ah

la ah! la la la la

smorz. *ff*

ah! ah! ah! ah! La la la la

smorz. *ff*

ah! ah! La la la la

smorz. *ff*

ah! ah! La la la la

smorz. *ff*

ah! ah! La la la la

smorz. *ff*

ah! ah! La la la la

smorz. *ff*

ah! ah! La la la la

smorz. *ff*

ah! ah! La la la la

And^{no} con moto.

And^{no} con moto (116 = ♩)

LOTH: (Sie schläft!)
(Elle dort!)

p

WIEGENLIED (BERCEUSE)

LOTHARIO.

Endlich kehrt die Ruhe ihr wieder, Sanftes Lächeln zeigt ihr
 De son cœur j'ai cal-mé la fièvre! Un sou-ris - re doux et jo-

Mund, Schlaf, o trüfle Balsam her-nie - der, Tief in ih - res Her - zens
 -eux A ma voix entr'ou - vrit sa lè - vre, Le som - meil a fer - mé ses

Grund Ar - mes Kind, mit dir die En - gel Got - tes sind
 yeux. Pauvre enfant! Dieu te pro - tège et te dé - fend!

Schlummesanft ar - - mes Kind, ar - mes Kind!
 Dors en paix, dors pauvre enfant! pauvre en - fant!

dim.

dolce.

L.o. Auf der Stir - ne himm.li - schen Frie - den, Den ein -
 Sur son front é - ten - dant son ai - le Et pour

pp

L.o. En - gel treu be - wacht From - me See - len fin - den hie -
 el - le quit - tant les cieux, Un bon an - ge veille auprès

pp

L.o. - nie - den Sauf - ten Schlum - mer, süs - se Nacht. Ar - mes
 dé - te! Le som - meil à fer - mé ses yeux, Pauvre en -

poco cresc *pp*

L.o. Kind! mit dir die En - gel Got - tes sind! Schlum - mesauft
 - fant! Dieu te pro - tège et te dé - fend! Dors en paix!

pp

rit.

Lo

Ar - mes Kind! — Ar - mes Kind! — Mit dir ja Got - tes En - gel
 dors pauvre enfant! — pauvre en - fant! — Dieu te pro - tège et te dé -

pp

pp

sind Ar - mes Kind! —
 fend! Pauvre en - fant! —

Allegretto Mod^{to}

1^o Sop: Ah!
 2^o Sop: Ah!

Ah!
 Ah!

pp

— das Ru - der leuch - tet, hin - ter ihm her ei - ne Fur - che von
 — la rame é - tin - celle Et laisse a - près elle Un sil - lon de

1^{er} Ten: — das Ru - der leuch - tet, hin - ter ihm her ei - ne Fur - che von
 — la rame é - tin - celle Et laisse a - près elle Un sil - lon de

Nachts das Ru - der leuch - tet auf blau - er
 La rame é - tin - cel - le Sur le lac

2^{er} Ten: — das Ru - der leuch - tet auf blau - er
 La rame é - tin - cel - le Sur le lac

1^{er} Basses — das Ru - der leuch - tet auf blau - er
 La rame é - tin - cel - le Sur le lac

2^{er} Basses — das Ru - der leuch - tet auf blau - er
 La rame é - tin - ce! - le Sur le lac

f *p* *dim.* *p*

Gluth.auf blauer Fluth. So bald der Wind das
 feu sur le lac bleu! Au souf-fle té-

f *dim.* *p*

Gluth auf So bald der Wind das
 feu Ah! Au souf-fle té-

f *dim.* *p*

Fluth. Ah! ah! La la la.
 feu Ah!

f *dim.* *p*

Fluth. Ah! La la la
 bleu Ah!

f *dim.* *p*

Fluth. Ah! ah! La la la
 bleu Ah!

f *dim.* *p*

Fluth. Ah! ah! ah! La la la
 bleu Ah!

f *p*

Se_gel_schwellt Und es bli_nken die Ster_ne Dann winkt dem Schiffer die
 ger du vent Ouvrons gaî-ment nos voi_les A la clar_té des é-

f *p*

Se_gel_schwellt bli_nken die Ster_ne Dann winkt dem Schiffer die
 ger du vent Ouvrons nos voi_les A la clar_té des é-

f *p*

la la la la la la la la la la la la la la

f *p*

la la la la la la la la la la la la la la

f *p*

la la la la la la la la la la la la la la

f *p*

la la la la la la la la la la la la la la

f *p* *pp* *p* *f*

Fer-ne Treib't's ihn hinaus in die Welt. ah! ah! ah! ah! ah! ah!

-toi-les Ah! - suivons le flot mou-vant!

Fer-ne Treib't's ihn in die Welt. Ah! ah! ah!

-toi-les Ah! - le flot mou-vant!

la la la la la la Ah! ah! ah!

la la la la la la Ah! ah! ah!

la la la la la la Ah! ah! ah!

la la la la la la Ah!

pp *smorz.* *rit.*

— la la la la Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

pp *smorz.* *rit.*

— la la la la Ah! ah! ah!

pp *smorz.* *rit.*

— la la la la Ah! ah! ah!

pp *smorz.* *rit.*

la la la la Ah! ah! ah!

pp *smorz.* *rit.*

la la la la Ah! ah! ah!

pp *smorz.* *rit.*

la la la la Ah! ah!

Setzt die Lampe auf einen Tisch, dem Fenster sich zuwendend.

ANTONIO: *Posant une lampe sur une table et se tournant vers la fenêtre.*

RÉZIT.

p

Hiervom Fen ster können Sie se - hen wie al - le
Vous ver - rez de cet - te fe - nê - tre sil - lu - mi -

A

Vil - len der Gegend sich erleuchten; morgen fei - - ern wir das Fest des
ner les vil - las - d'a - len - tour; - de la fê - te du Lac c'est demain le grand

A

Sees; Dieser Palast allein, seit seinen Herrn er ver - loren, er bleibt in Nacht ge -
jour; Ce pa - lais seul, de - puis - qu'il a per - du son maître, ne s'il - lu - mi - ne.

WILHELM.

- hüllt! Ja man hat mir er - zählt dass ein Kind in den Wellen einst ein ge büst sein
plus! Oui l'on m'a ra - con - té qu'une en - fant dans ces flots - ja - dis per - dit la

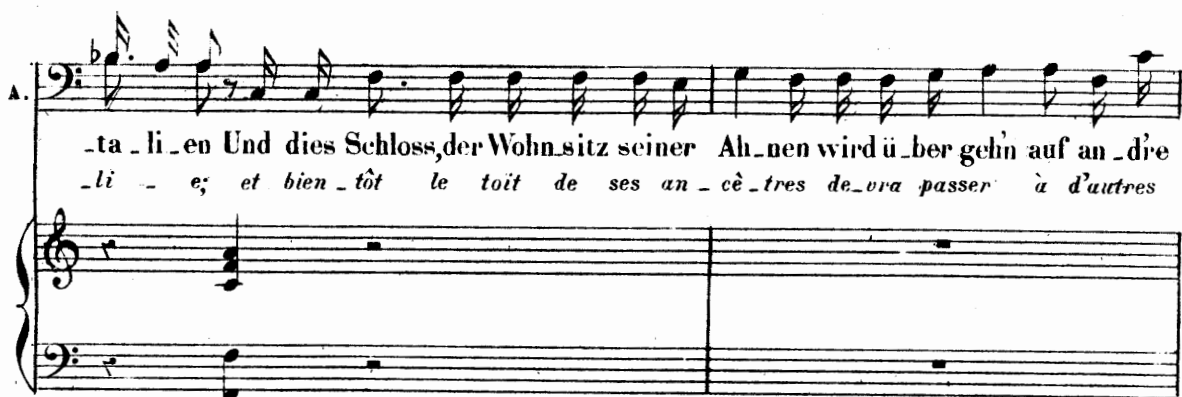
ANTONIO.

W. 

Le - ben. Die ar - me Mut - ter, ach! - folg - te ihm in den
vi - e. La pau - vre, mère hé - las! dans la mort t'a sui -

L. 

Tod — mit wir - rem Geist ver - liess der Va - ter dann auf im - mer I -
vi - e; fou de dou - leur son père a pour jamais quit - té l'I - ta -

A. 

- ta - li - en Und dies Schloss, der Wohn - sitz seiner Ah - nen wird ü - ber gehn auf an - dre
- li - e; et bien - tôt le toit de ses an - cê - tres de - vra passer à d'autres

W. 

Morgen ent - schäd' ich
De - main je ré - pon -

A. 

Her - ren. Wenn es noch Ih - re Absicht ist könn - en Sie es erstehn.
maî - tres. S'il est en - core à vo - tre, gré vous pouvez l'a - che - ter.

W. *p*

mich (Auf einen Wink Wilhelm geht Antonio ab.) Nun, wie?
-drai. (Sur un signe de Wilhelm Antonio sort.) Eh! bien?

Lo.

All^o mod^{to} *Dim.*

a Tempo. *p*

Lo. *p*

Still! Ach sie lä - chelt, nun wird sie ge - sun - den; Sie
Chut!... Un sou - rire, a pas - sé sur sa lê - vre; l'en - fant

W. (lebhaft.)
(vivement) *f*

Ach! der Him - mel sei ge -
Ah! que le ciel en soit bé -

Lo.

schläft, das Fie - ber ist ver - schwunden.
dort et n'a plus la fiè - vre.

f *p*

W. *3*

-lobt Die Luft der Heimath wird ihr auf's Neu'das Leben schen - ken Ja, so
-ni! C'est l'air na - tal qui la rap - pelle à la vi - e!... Oui, de

v.

seis! Mor-gen kauf ich für sie — den Pa-last der Cy-pri-
 main j'a-che-te-rit pour et-le le pa-lais des Cy-pri-

av.

(And^{te})

- a - ui! Was ist dir?
 - a - ni!... Qu'as - tu?

(steht bebend auf.)
 (il se lève en tressaillant)

Lo.

Cy-pri - a - ui!
 Cy-pri - a - ni!...

All^o And^{te} (112 = ♩)

pp

(Lothario geht nach der grossen Thür im Hintergrunde und versucht sie zu öffnen.)
 (Lothario se dirige vers la grande porte du fond et cherche à l'ouvrir.)

WILHELM.

rit

LOTHARIO.

p

Je nes Zimmer ist ver-schlossen schon fünfzehn Jahr! — Fünfzehn Jahr!
 Cette chambre est fer-mé-e de-puis quinze ans! — Quinze — ans!

(Lothario geht nach der Thür links.)
(Lothario se dirige vers la porte de gauche.)

p

Lo.

ach! ah! Dort! ah! là!

(Zu Wilhelm gewendet.)
(Se tournant vers Wilhelm.)

(Geht langsam ab.)
(Il sort lentement.)

pp

Lo.

Still! Chut!

WILHELM. (allein)
Moderato. (seul.) Rézit

Der selt - sa - me
E - tran - ge - re -

Smorz. Moderato.

W.

Blick! Ach! mehr als die Ver - nunft ver - steht des Greises Herz durch rüh - rende
- gard! Ah! mieux que ma raï - son, le cœur de ce vieillard con - so - le cette en -

w. 

Sorgfalt, sie zu trö - sten, zu heilen. Ich ahnete zu spät, was ge - heim Mi - gnou
-fant — par ses soins ra - ni - mé - e; J'ai de - viné trop tard le se - cret de Mi -

(Öffnet die Thür rechts und lauscht) (Entr'ouvrant la porte de droite.) (liebevoll.) (tendrement.)

w. 

hört! Sie ruht! Sanft ist ihr
-gnou; hé - las! El - le som -

Sostenuto. (Wird die Romanze in Des gesungen so gehe man zum Zeichen. ♯)
(si on chante la romance en Rébeller au Signe ♯.)

w. 

Schlum - - mer, mei - nen Na - men spricht sie leis!
meil - - le, et pro - non - ce mon nom!

Hier folgt die Romanze in C.
Enchaînez avec la Romance en Ut.

w. 

Sie ruht, sanft ist ihr Schlummer - meinen Namen spricht sie leis!
Hé - las! et - le som - meil - le, et pro - non - ce mon nom!

rit

Hier folgt die Romanze in Des.
Enchaînez la Romance en Réb.

ROMANZE (ROMANCE)⁽¹⁾

Andantino (76 = )

WILHELM.

PIANO.

f *Dim* *rall.* *p*

Dolce.

w. Wie ih - re Un - schuld auch sich das Ge - fühl ver - hehl - te, Das schon so
Et - le ne cro - yait pas, dans sa can - deur na - ï - ve, Que l'a - mour

pp

w. lange tief — in ih - rem Herzen schlief; Dass ein ge - lieb - tes Bild —
inno - cent, — qui dor - mait dans son cœur, Dût se chan - ger un jour —

p

pp

Poco cresc

w. ihr gan - zes Sein be - seel - te, Ihr kind - lich reines Herz
en une ar - deur plus vi - ve Et trou - bler à ja - mais



(1) Man kann diese Romanze in Des. transponieren.

(1) On peut transposer cette romance en Re^b.

pp

v. zu neu - em Le - ben rief; Soll früh nicht die Blu - me
 son rè - re de bon - heur. Pour rendre à la fleur é - poi -

Un poco ritenuto 58 =

w. en - den, Und auf's Neu' frisch und blü - hend sein, Dann hol - der
 sé - e Sa fraî - cheur, son é - clat ver - meil, Ô prin -

pp

Ped.

w. Leuz, dann magst Du den Trop - fen Thau ihr spen - den
 temps, don - ne lui ta gout - te de ro - sé - e,

Ped.

* Ped.

Ped.

w. Dann o mein Herz, gieb du ihr, gieb du ihr dei - nen Son - nen
 Ô mon cœur, don - ne lui, don - ne lui ton rayon de So -

Ped.

Cresc.

w. *-schein.*
-teil.

f 3 3 3 3

Ped. Ped. *

w. Fruchtlös er -
C'est en vain

mf *p* *pp*

Ped. *

w. *-scheine ich — Aufschluss aus ihrem Munde, Dass ihr ge - heimes Weh —*
que j'attends — un a - veü de sa bou - che, Je veux con - naître en vain —

w. *p* *Poco cresc.*

Endlich dem Freund sie sagt Fürchte stets dass mein Blick, dass sie mein
ses se - crè - tes dou - leurs, Mon re - gard l'in - ti - mi - de et ma voix

pp

w. *pp*

Wort ver_wunde, Ihr schö_nes Au_ge dann — in heis_sen Thränen klagt
l'ef-fa-rôu-che, Un mot trou-ble son âme — et fait cou-ler ses pleurs!

Poco cresc

w.

Soll früh nicht die Blu-me en-den, Und auf's
Pour rendre à la fleur é-pui-sé-e Sa fraî-

w.

Neu'frisch und blü_hend sein, Dann hol_der
-cheur, son é-clat ver-meil, O prin-

un poco riten.

pp

Ped. *

w.

Lenz dann magst Du den Trop_fen Thau ihr spen-den,
-temps, don-ne lui ta gout-te de ro-sé-e!

Ped. * Ped. * Ped. *

WV

f *riten.*

Dann o mein Herz gieb du ihr, gieb du ihr dei - nen Son - nen -
 0 ——— mon cœur, don - ne lui, don - ne - lui ton ra - yon de so -

suivez.

Ped. *Cresc*

WV

-schein.
- leit.

f *Dim.* *rall.* *pp*

Ped. * Ped. *

Allegro.
WILH. Rézit.

(sich umwendend)
(Se retournant.)

LAËRTE. (in der Thür.)
LAËRTE. (Paraissant sur le seuil.)

Verzeihung wenn ich es wage
Pardon! si j'entre ain_sil..

La_er_tes!
La_är_te!
(schnell.)
(vivement.)

oh_ne Phi_li_ne! fürchten Sie
sans Phi_ _ li _ ne!... ras_su _ rez -

Allegro.

La.

nichts! Komm im Gegentheileur... Sie zu schützen vor ihrer List; Ja Phi-li-ne ist
- vous! Me voi_cî tout exprès pour vous dé_fen _ dre _ de ses traits: Car elle est descen -

W. *f*

Was - sa - gen Sie?
Que di - tes - vous?

La hier neben bei in dem Gast hof
duc à l'auber-ge voi - si - ne

So hö - ren Sie, Friedrich und
Je dis que Frédé - ric et

f

La ich, wir wussten nicht warum sind ent führt vonder Schönen; Gar - ei - lig geschah uns re
moi, sans de - vi - ner pourquoi nous en leva it la bel - le, Nous sommes par - tis a - vec

p

La Rei - se. Heute erst ward mir klar, dass Sie al - lein es sind den
el - le! Je com - prends au - jour - d'hui qu'en son dé - pit ja - loux C'est

La sie in Eifer sucht und Neid, hier denkt zu fin - den. Ein Schrei des
vous qu'elle venait cher - cher en I - ta - li - e! Un cri du

mf

La

Herzens, er hat mir Al - les ver - ra - then. Mein Be - such hat den
 cœur tan - tôt de - vant moi l'a - tra - hi - e et je viens en a -

p

w.

(lebhaft.)
(vivement)

f

O La - er - tes, heissen
 Ah! La - ër - te mer -

La

Zweck zu war - nen, sein Sie auf der Huth!
 - mi nous di - re: garde à vous!

f *p*

w.

Dank Schon ihr Au - - blick al - lein könn - te
 ci... l'as - pect seul de Phi - li - - ne pour -

a Tempo.

m.g.

w.

(lächelnd)
LAËRTES (souriant)

mei - ner Mi - gnon todt - lich sein. Ich er - ra - the, Mi - gnon
 rait tu - er Mi - gnon dans mes bras. Je de - vi - ne, El - le vous

f

WILH: All^o mesuré

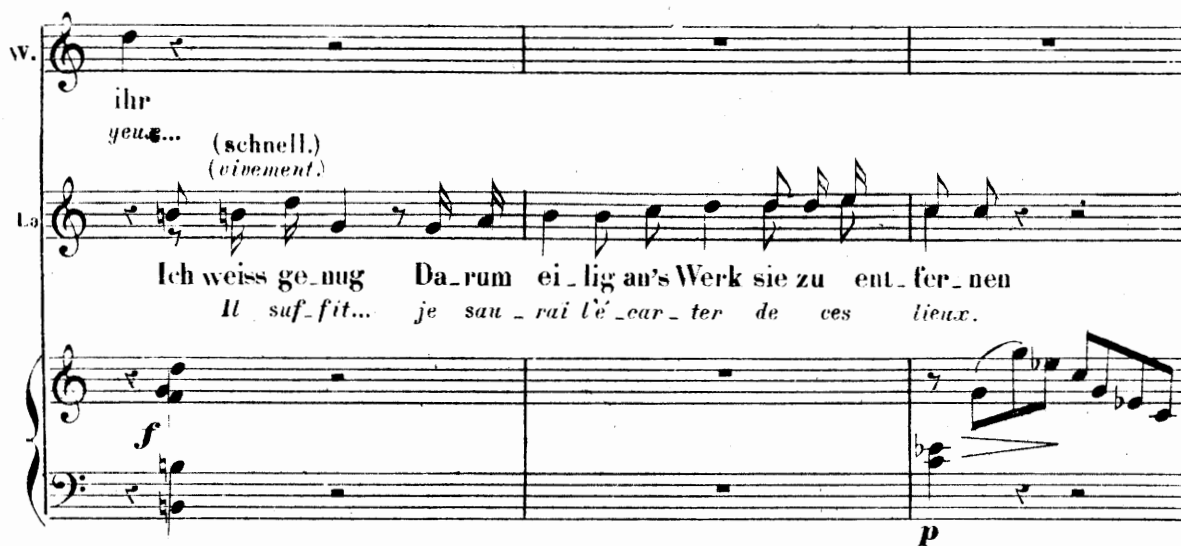
Cresc

I. 
 Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic and includes the tempo marking *All^o mesuré*.

 I. *liebt Sie Mein Gott Bis jetzt sprach Mignon nicht Doch dass sie ge-*
ai - me? He' - las! Mi - gnon ne par - le pas, Mais — j'ai ju -

W. 
 Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part includes the marking *Cresc.*.

 W. *- ne - se ich hab' es ge - lo - bet und wenn Phi - li - ne er schien von Neu - em vor*
- ré de la rendre à la ni - e, et si Phi - li - ne doit re - pa - raitre à ses

W. 
 Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part starts with a forte (*f*) dynamic and ends with a piano (*p*) dynamic.

 W. *ih*
yeux... (schnell.)
(vivement.)
 I. *Ich weiss ge - nug Da - rum ei - lig an's Werk sie zu ent - fer - nen*
Il suf - fit... je sau - rai l'é - car - ter de ces lieux.

La 
 Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features long sustained notes in both hands.

 La *Ich hab' nen Plan, und lh - re Lie - be wird ihn zu - würd' gen*
J'ai mon pro - jet et votre a - mour a l'ef - fet con - naî - tra mon

Soprano

wis - sen Ich bin Wittwer Ja mein Freund, ich er - hielt von kur - zer
 zè - le! Je suis veuf... — Oui, mon cher, j'ai re - çu, — l'au - tre

La

Zeit die ange - nehme... Nein! nun ja die - se Nach - richt Phi - li - ne wird ver -
 jour, Cette agré - a - ble... Non! en - fin! Cette nou - vel - le! Phi - li - ne par - ti -

La

And^{te} sostenuto WILH: **p**

_schwinden Ich schwör'es hier!
 - ra, — j'en fais ser - ment!

And^{te} sostenuto (96 = ♩) Nur leis!
Plus bas!

f **f** **p** Dim.

Mignon erwacht! Sie darf Sie hier nicht finden Nochmals Dank
 J'entends Mignon! Il ne faut pas qu'el - le vous voie! Mer - ci!

A - dieu (Laertes geht ab.)
 A - dieu! (Laërte sort)

Dim.

(er hält sich bei Seite; Mignon tritt auf ohne ihn zu sehen.)
(il se tient à l'écart — Mignon paraît sans voir Wilhelm.)

p

W. Sie ist — es!
C'est ei - le!

pp

MIGNON. *p*

Wo bin ich? Die - so Luft — so lind und
Où suis - je? Je res - pire — un air plus

M. rein!... Der Him - mel tief und blau! (*Sie geht zum Fenster.*)
douç!... l'a - zur est plus pro - fond... (S'approchant de la fenêtre.)

Sempre dolce.

M. Dort fließt die Wel - le des schim - mern - den
Dans le flot pur de ce lac trans - pu -

Dim. pp

M. 

See's, dort der Hain kühl und schat - tig Tie - fe
 - rent se re - flète un bois som - bre!... U - ne

M. 

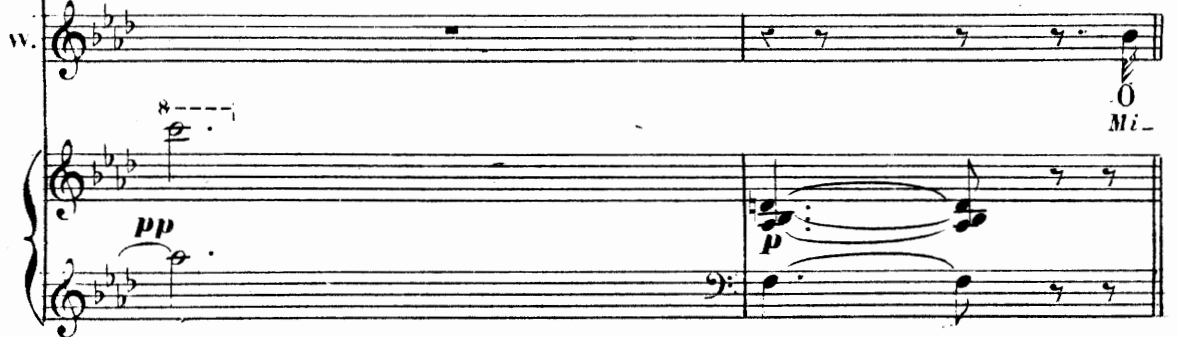
Stil - le herrscht rings um - her! Herr - li - ches
 voile y glis - se dans l'om - bre!... Quel - le fraî -
 Dim.

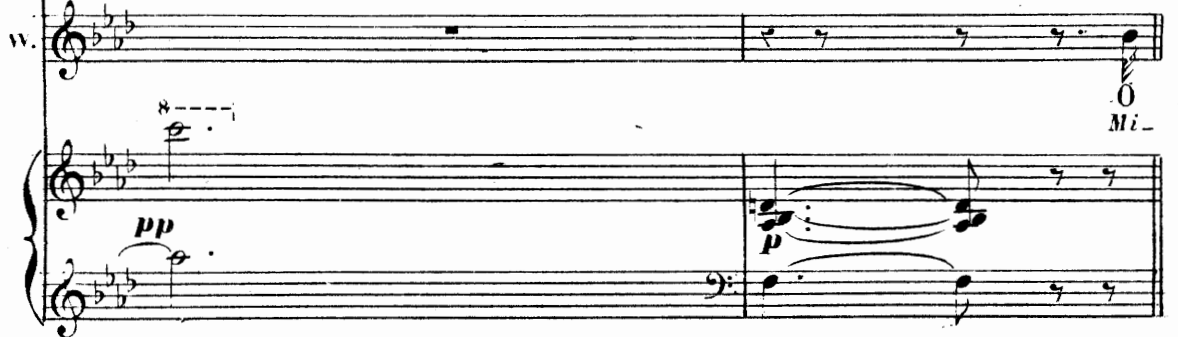
M. 

Bild! Und der Pa - last mit seinen Gärten, seinen grünen Hö - hen
 - cheur!... et ce pa - lais dont les jardins descendent vers la grè - ve...
 tr. 8 - tr.
 riten.

M. 

Wo doch hab ich schon einmal das alles ge - se - hen? Lotha - ri - o! Wilhelm!
 Il me semble avoir eu tout ce la dans un rêve... Lotha - ri - o! Wilhelm!

V. 

pp 

DUETT (DUO)

All.^o moderato (80 = σ)

PHILINE.

MIGNON.

WILHELM.

PIANO.

Dich rief ich ja! _____ Wie strahlt _____ das
Je t'ap-pe-lais!... _____ *Je suis* _____ heu -

Mi-gnon!
 - gnon! _____

M. Glück auf mich her - nie - - der fort sind die Schmerzen aus
 - reu - - se! *l'air m'en i - - vre! Mon* - - coeur a - - ces -

M. mei - - ner Brust, Neu er-wacht fühl' ich mich
 - sé de - - souf - - fir, Je re - nais, *l'air* m'en -

Cresc.

M.

f *Dim.* *p*

wie - - - der! zum Le - - ben o wel - che Lust. —
 - i - - - re! Mi-gnon ne craint plus de mou - vir. —

WILHELM.

Ar - - mes Kind, lass die Angst ent - schwin - den, —
 Pau - vre en - fant! plus de crain - tes - - vai - nes! —

W.

Cresc.

Bald giebt dir neue Kraft die Luft so rein, Du wirst ein
 Un air plus pur va - te - ra - ni - mer, Un sang nou -

W.

neu - es Da - sein fin - den, ja du sollst le - ben der Lieb al -
 - veau gon - fle tes vei - nes, Mi-gnon doit vi - - vre pour ai -

W.

- lein, ja — Du sollst le - ben — Du sollst le - ben — der Lieb' al -
 - mer, Ah! — tu dois vi - vre, — tu dois vi - vre — 3 pour ai -

Cresc. *f*

W.

- lein! — Ja der Lieb', der Lieb' al - lein! — Ach' — **MIGNON.**
 - mer, — tu dois vi - vre pour ai - mer, — Oui,

f *Dim* *p* *pp* *p* *pp*

M.

glaub'es gern, dir will ich glauben, O so sprich, sprich noch
 je te crois, je veux te croi-re, Parle-moi, parle en -

d *f* *f*

M.

WILHELM.
 mehr, — immer zu! Wer möchte dir den Him - mel rau - ben,
 - cor, — tou - jours! Chasse à ja - mais de ta mé - moi - re

p

MIGNON

a Tempo

Wie strahlt das Glück auf mich her -
 Je suis heu - reu - se. L'air m'en -
 ritén
 Lit test so lang Du Ar - me Du!
 Le souve - nir des mau - vais jours!

Suivez le chant a Tempo

- nie - der, fort sind die Schmerzen aus mei - ner Brust!
 - i - vre, Mon cœur a ces - sé de souf - frir.

WILHELM.

Ja glaub' dem Glück, es strahlt auf dich her - nie - der, die
 Oui, crois au bon - heur qui t'en - i - tre - vre, Ton

Cresc. *f*

Neu er - wa - chet fühl' ich mich
 Je re - nais, je me sens re -
 Dim *mf*
 Schmerzen sind fort aus der Brust. Neu er - wa - chet fühl'st du dich
 cœur a ces - sé de souf - frir! Pour ai - mer Mi - gnon de - vait

p un peu retenu

M. wie - - der, Gern lebt Mi - gnon o wel - che Lust, — Neu er -
 vi - - vre, Mi - gnon ne craint plus de mou - vir! — Je r -

W. wie - - der, Zur Lie - be, Zum Le - ben, Zur Lust — Neu er -
 vi - - vre, Mi - gnon ne pou - vait pas mou - vir! — Pour ai -

p un peu retenu. mf

p un poco riten

M. -wacht fühl — ich mich wie - der, gern lebt Mi - gnon, o wel - che
 nais, je me sens re - vi - vre, Mi - gnon ne craint plus de mou -

W. -wacht fühlst du dich wie - der, der Lieb' lebst du, o wel - che
 -mer Mi - gnon de - vait vi - vre, Mi - gnon ne pou - vait pas mou -

f p un poco riten

rit dim

M. Lust! Mi - gnon lebt — wel - che Lust! wel - che
 - vir! Ah! Mi - gnon! — ne craint plus de mou -

W. Lust! Mi - gnon lebt — wel - che Lust! wel - che
 - vir! Ah! Mi - gnon! — ne pou - vait pas mou -

rit dim

M.
Lust!
- rit!

W.
Lust!
- rit!

Tempo I.^o

p *Cresc.* *f* *pp*

WILHELM.

Andante 104 =

pp

Ach! dass die
Ah! que ton

Andante 104 =

Dim. *p* *pp*

rall.

W.
See - le dein mei - ner See - le sich ei - ne
âme en fin dans mon â - - me se - pan - che

W.
du theures Kind, ja theures Kind, lass mich in dei - ne in dei. ne Au - gen
Chè - re Mignon, chère Mi - gnon, lè - ve vers moi - - lève vers moi tes

smorz.

w. 

sehn; In die-sem weis-sen Kleid mit die-sem Heilgen schein bist Du ein
 yeux! Sous ce ray-on di-vin, et dans ta ro-be blan-che Tu m'ap-pa-

w. 

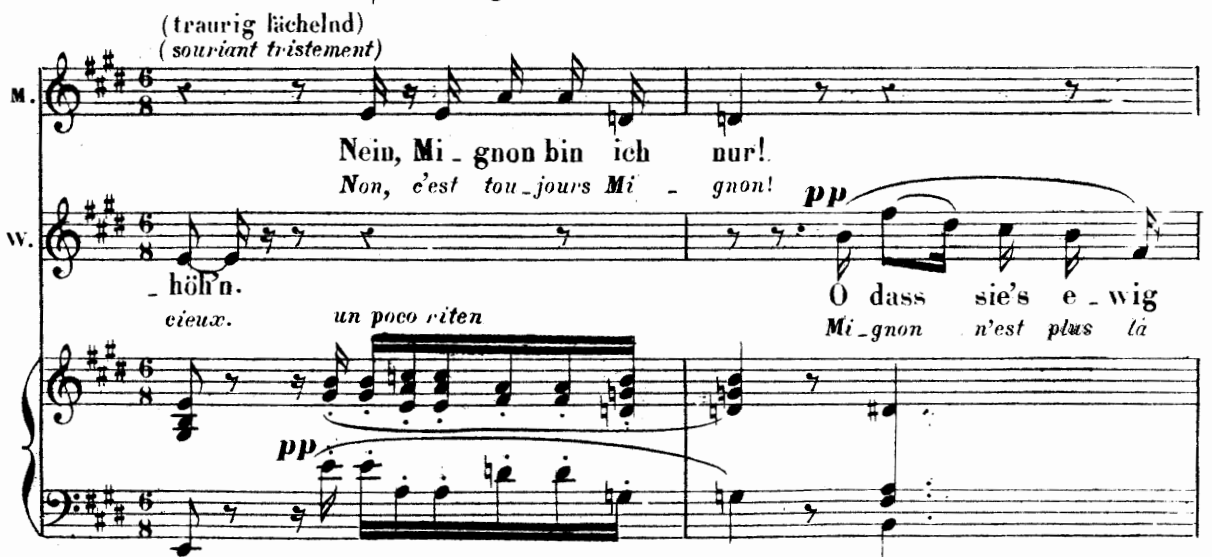
En-gel aus Him-els-höh'n Lass
 -rais comme un an-ge des cieux. Ah!

Dim. *mf*

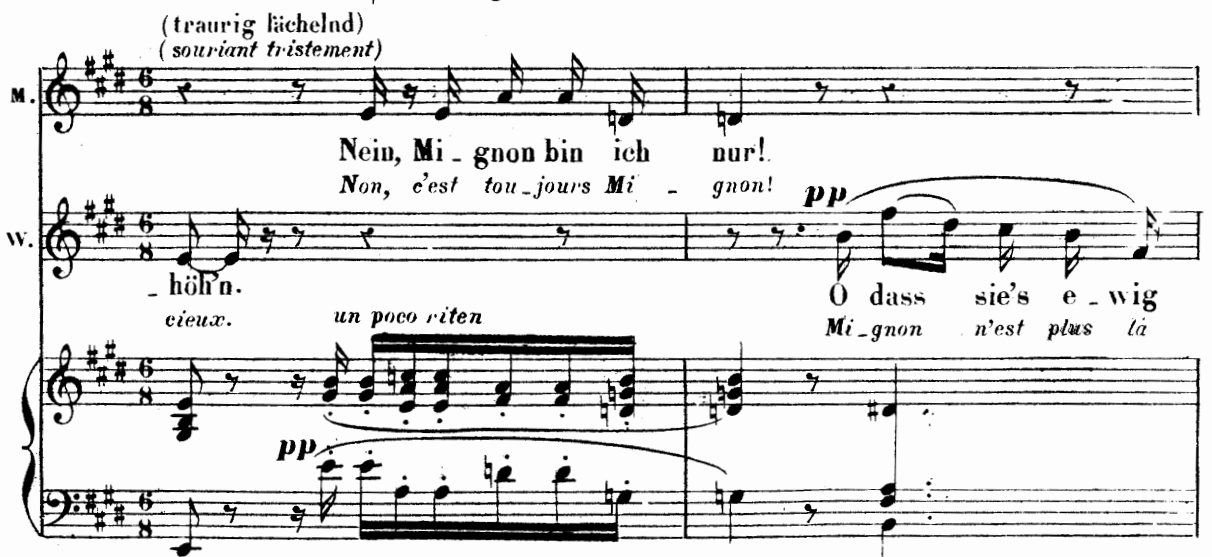
w. 

in dei-ne Au-gen mich sehn! Strahlst wie ein En-gel aus Him-els-
 le-ve vers moi tes yeux! Tu m'ap-pa-ra-rais comme un an-ge des

(traurig lächelnd)
 (souriant tristement)

M. 

Nein, Mi-gnon bin ich nur!
 Non, c'est tou-jours Mi-gnon!

w. 

-hö'n.
 cieux. *un poco riten* O dass sie's e-wig
 Mi-gnon n'est plus là

pp

M. *pp*

O Gott soll ich's denn glauben?
O Dieu! dois-je le croi-re? *Poco cresc.*

W. *pp*

bliebe,
même!

Nur dein mein ganzes Herz, du al-
Mi_gnon à tout mon cœur et c'est

M. *pp*

soll glauben ich, dass er mir weiht nur Lie - be!
dois-je le croire, est-ce bien moi qu'il ai - me!

W. *pp*

-lein
et - - - - -

die ich lie - bel.
le que j'ai - me!

Allegro
MIGNON.*f* a Tempo

Du mich lie-ben! ist es wahr?
Toi m'ai-mer! que dis - ta?

O er-inn-re dich nur,
souviens-toi du pas - se.

denk' an Phi-li-ne zu -
Ton cœur - est à Phi-

M. *rück*
li - ne. *a volonte'* *f* *p*
Ist das wahr? o
Est-il vrai? o

W. *f*
Phi-line ist weit von hier, nie hab' ich sie ge- liebt!
Phi-line est loin de nous, et je ne l'ai-mais pas.

f *ff*

M. *risoluto*
un - - aus-sprech-lich süs - ses Glück
joie in - ef - fa - ble et di - vi - ne! Lass endlich
Je puis en -

pp

M. *p>* *Dim.*
sa - gen dir, doch nur ge - heim und ganz leis! ganz
- fin te di - re... mais, par - lons bas, parlons bas, bien

f *p* *Dim.*

(hinter der Scene.)
Mod^{te} PHILINE. (au dehors dans la coulisse)

M. leis! Ti - - ta - nia ist her-ab ge - stie - gen, die Fee der Luft vom blau en
bas! Je suis Ti-ta-ni-a la blon - de, Je suis Ti-ta-ni-a fil-

pp *f* *p*

P
Wolken_sitz will die Welt la chend nun durch_flie - gen Noch schneller
- le de l'air! En ri - ant je par_cours le mon - de, Plus vi - ve

(à part) (für sich) MIGNON

Phi_li_ne
Phi_li_ne

Immer sie!
en - cor et - le!

P

MIGNON.

als der Vo - gel schneller als der Blitz Ich kann ihr nicht ent -
que l'oi - seau, plus prompte que l'éclair En co - re cet - te

P

Ti - ta - nia ist her_ab_ge - stie - gen Ah!
Je suis Ti - ta - ni - a la blon - de Ah!

M

- ge - hen
fem - me!

Was in mir lebt
O mon secret

P

P. *p* *f*

M. *p*

O es bleibt. ——— nun ver-schwie-gen!
Reste au fond ——— de mon à - me.

pp

P. *tr*

pressez

Allegretto 80 = ♩.

MIGNON.

P. *f* Ah! ———
 Ah!

ff

(eifersüchtig)
 (avec jalousie)

M. *f*

Weh welcher Ton für mich! Wie er klingt fürchter.
Je re-con-nais sa voix, Je l'en-tends, je la

p

M. *lich, Ein Blitz-strahl fährt her-nie-der, ha sie fin-det dich*
vois, C'est elle en-cor, c'est el-le qui te cherche et t'ap-

M. *wie-der O fra-ge mich nicht mehr; Fällt es mir noch so*
-pel-le Ne m'in-ter-ro-ge pas, Je dois me tair, hé-

M. *schwer Ich spreche nimmer-mehr, spreche nun nimmer-*
-las! Je ne veux plus par-ler je ne par-le-rai

M. *-mehr, O Gott Fällt es mir noch so*
pas, Hélas! Je ne veux plus par-

M. *schwer Ich spreche nimmer-mehr, ich spreche nimmer-*
-ler, je ne par-le-rai pas, je ne par-le-rai

(liebvol!)
un poco ritén. WILH: (avec amour)

M. *- mehr, nein, nein, nein, nein, nein, nein, o — nein nimmer mehr! Ach, ich*
pas. Non, non, non, non, non, non, je ne par - le - rai pas. Je n'en

W. *hö - re ja — nur dich, — Mi - gnon, Mi - gnon, nur dich se - he*
- tends — que — ta voir; — C'est Mi - gnon, C'est Mi - gnon que je

W. *ich o er - hei - tre dich doch wie - der schau' auf mich hernie -*
vois, Mignon cent fois, cent fois plus belle Et plus char - man - te qu'el -

f *Dim.*

MIGNON. *p*

Nein! ich spreche nimmermehr!
Non! je ne par - le - rai pas!

W. *- der! Ich lie - be dich so sehr, Und du liebst mich nicht*
- tel. Mi - gnon que j'aime hé - las! Et qui ne m'ai - me

PHILINE.

La la

W. mehr. pas.. Gott! Ciel

p (à part) (für sich)

la la

MIGNON. (für sich) (à part) *p*

Noch im mer En - co - re!

la la

Cresc.

Ah! ah!

P
la ah! ah!

M
Sie ist es!
c'est elle!

WILHELM.
nicht mehr ach ich sehe nur
Mi-gnon je n'entends que ta

Cresc
animes

P

M
Weh, welcher Ton für mich, Wie er klingt fürchter-
Je re-con-nais sa voix, je l'en-tends, je la

V
dich
voix!

f
p

M
-lich ein Blitz-strahl fährt her-nie-der, ha sie fin-det dich
voix, C'est elle en-cor, c'est elle qui te cherche et t'ap-

V
Ach ich hö-re
C'est toi seu-le

sf
p

M.
wie - der O fra - ge mich nicht mehr; fällt es mir noch so
- pel - le; Ne m'in - ter - ro - ge pas, Je dois me tai - re,

W.
seh' nur dich, Mi - gnon nur se - he ich.
que je vois, toi seu - le que j'entends.

f *p* *p*

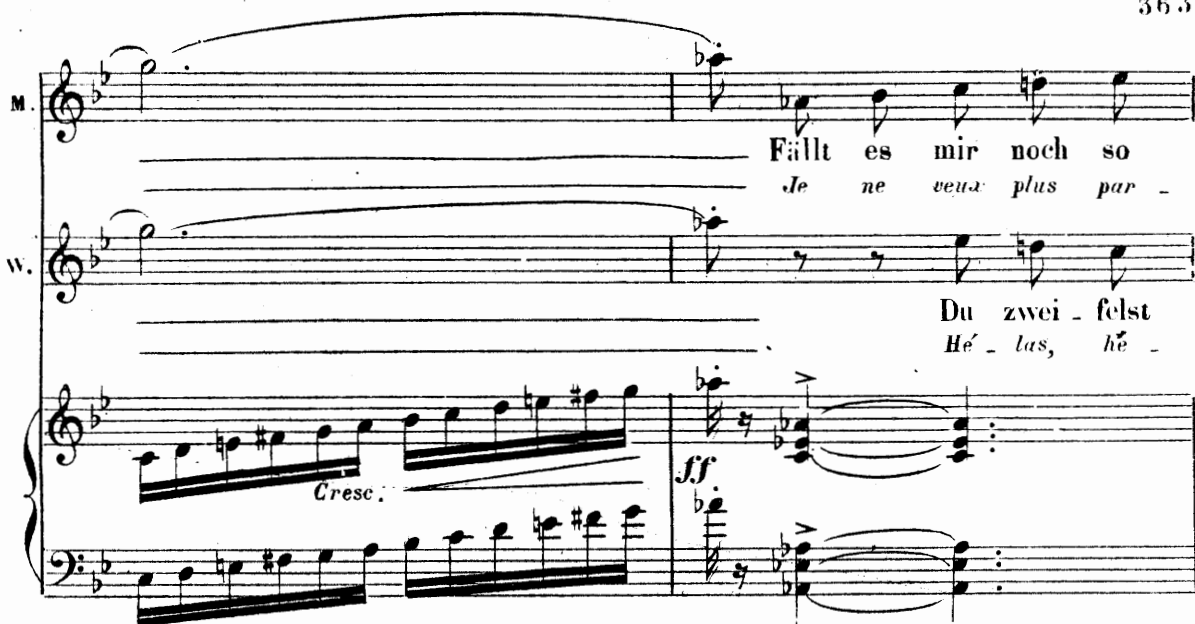
M.
schwer, Ich spre - che nim - mer -
- last. Je ne veux pas par -

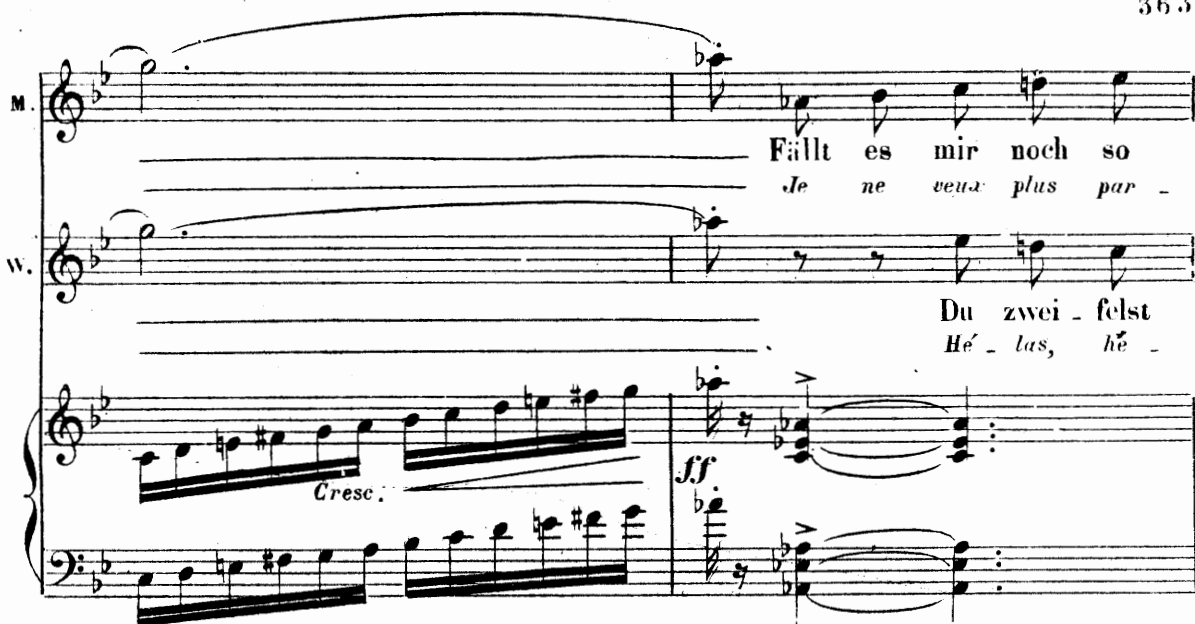
W.
und du zwei - felst noch, du
tu dou - tes en - cor; Ah!

M.
- mehr, spre - che nun nim - mer - mehr, Nein, nein,
- ler, je ne par - le - rai pas. Hé - las!

W.
lie - best mich nicht mehr, Nein!
tu ne m'ai - mes pas. Ah!

f *p* *f*

M.  Fällt es mir noch so
Je ne veux plus par -

W.  Du zwei - felst
Hé - las, hé -

Cresc. *ff.*

M.  schwer ich spreche nimmer - mehr, ich spreche nimmer -
- ler! je ne par - le - rai pas, je ne par le - rai

W.  noch! liebest mich nicht mehr - nein, liebest mich nicht mehr, -
- las! tu ne m'ai - mes pas! - non, tu ne m'ai - mes pas! -

Cresc.

M.  - mehr. Ach, - ach! - ach! - ach! - Fällt es mir noch so
pas. Ah! - ah! - ah! - ah! - Je ne veux plus par -

W.  Ach, so grau - sam lie - best mich nicht mehr! Und du zwei - felst
Ah! cru - el - - le! tu ne m'ai - mes pas! Tu dou - tes en -

f.

M.
schwer, spre - che nun nim - mer - mehr, Ach! _____
ler je ne par - le - rai pas. Ah! _____

W.
noch, nein, du liebst mich nicht mehr, ach, ——— nein! _____
- cor, oui, tu dou - tes en - cor Hé - las! _____

M.
ich spreche nimmermehr, nein, nein, nein, nein, nein,
je ne par le - rai pas, je ne par - le - rai .

W.
Du liebst mich nicht mehr ——— nein, nein, nein, nein, nein, nein,
Mignon ne m'ai - me - pas! ——— non! non, tu ne m'aimes

M.
nein, nim - mer - mehr! _____
pas Non! non! _____

W.
nein, nim - mer - mehr! _____
pas! Hé - las! _____

Dim. *p*

Rezit. Moderato sostenuto

WILHELM.

Ach! un-glück-li-ches Kind! Die Hän-de ei-sig
 Ah! mal-heu-reuse en-fant... ses mains sont gla-

Moderato sostenuto

w. kalt, Verwünscht sei je-ne Stim-me der plötz-li-che Schreck erweckt in ihrer Brust die alten
 -cé - es! Cet - te voix maudi-te, Ô mor-tel ef-froi! réveille en son cœur les douleurs pas-

Schmerzen! Mignon! Heiss ge-lieb-te Kom-me doch zu
 -sé - es!... Mi-gnon! — toi que j'ai - me! ah! — re- viens à

rit.

(Mignon kommt nach und nach zu sich)

rit
(tendrement)(innig)

(Mignon reprend ses sens)

w. *p*

dir! _____ Sie öff_net die Au_gen! Ich bin's, der dich
toi! _____ Elle ou_vre les yeux!... C'est moi qui tap-

retenu

w. *MIGNON. p*

ru - fet! Jetzt ist al ____ les
- pel - tel. Je n'entends ____ plus

pp

WILH:

mf

M. still! Hab' ich denn ge_träumt? Wohl war es ein Traum bild ein lügne_ri_scher
rien... N'est-ce pas un rê_ve? Non, ce n'est qu'un rê_ve!... un rê_ve men-

w. *pp*

Wahn, der im Fie_ber noch ver_wirrt Dei_nen Sinn!
-teur, où la fièvre en_core é - ga - re ton cœur!

M. *f*

Das Fieber sagst du? Nein! Der wahr mich lie - bet, ist Lo -
La fièvre, dis-tu? Non! ce - lui qui m'ai - me, c'est Lo -

(Sie wendet sich nach der Thür im Hintergrunde
a Tempo. (elle se tourne vers la porte du fond)

M. *p*

-tha - ri-o! Wes - halb ist er nicht hier bei uns? Horch auf!
-tha - ri-o! pour-quoi n'est-il pas près de nous?... é - cou - tel..

M. *pp*

Ja, das ist sein Tritt!
Oui, j'entends son pas!

W. Niemand kann von dort he -
Nul ne peut ve - nir de

(Lothario erscheint)
(Lothario paraît)

MIGNON.

W. - rein
là!

Doch, er ist es!
C'est lui - mê - me!...

TERZETT (TRIO)

Moderato sostenuto (72 = ♩)

PHILINE.

MIGNON.

WILHELM.

LOTHARIO.

PIANO.

Moderato sostenuto

p

p

- gnon! *Mi_gnon!* Wilhelm *Wilhelm* Ich grüsse *Sa_lut à*

(für sich) *WILH:(à part)*

euch! _____ Wie ger-ne seh' ich euch _____ bei mir! Wassoll das
vous! _____ So_yez les bien ve_nus _____ chez moi! Que veut il

Dimin

MIGNON (*étonnée*) (erstaunt)

W. 

heis - sen? Die - ses rei - che Ge - wand, wie er - schei - net er
di - re? *Sous ces ri - ches ha - bits* est - ce lui que je

p *pp*

LOTHARIO.

(zu Mignon)
(à Mignon)

W. 

hier? Al - les mein - hier? was ihr seht. be - trach - te und
vois? *Tout i - ci* *m'ap - par - tient;* *re - gar - de!* ad -

p *pp*

Lo. 

stau - - ne Ich war einst Herr hier in die - sem Palast!
- mi - re! *En ce pa - lais, j'étais maître au - tre - fois*

p *pp*

(leise zu Mignon)

WILHELM (*bas à Mignon.*)

Lo. 

Es ist ein Wahn ja nur - - - was er da
De sa fo - lie hé - las! *a - yons pi -*

pp

MIGNON.

W. spricht! Die Stimme und der Blick so sah ich ihn noch nicht.
- tie! Je ne re-con-nais plus son regard ni sa voix.

Dimin. *céder*

LOTH: Hat auch E - lend schwer uns be - trof - fen Hat auch E - lend schwer uns be -
Ou - bli - ons nos temps de mi - sè - re, ou - bli - ons nos temps de mi -

p *Dimin*

Lo. - troffen sieh', ein kost - bar Klei - nod bring ich heut, ——— Schö - ne
- sè - re. Je t'ap - porte. un don pré - ci - eux, ——— Il a -

Lo. Zukunft ste - - het uns of - - fen Die dich von der Sor - ge be -
- dou - ci - ra, je lès - pè - - re, L'en - nui de ton cœur sou - ci -

b_p *b_p* *3*

(für sich)
MIGNON. (à part)

p *Cresc.*

O welch Geheim - niss darf ich wohl hoffen, er verheisst uns schön - re
 Quel est cet étran - ge mys - tère Que trahit l'éclat, l'é -

WILHELM. (à part) (für sich) *Cresc.*

O welch Geheim - niss darf ich wohl hof - fen, er verheisst uns schön - re
 Quel est cet étran - ge mys - tère Que trahit l'éclat, l'é -

L. o. *Cresc.*

- freit die von Sorg dich be - freit von Sorg — von
 - eux. Ou - blions nos temps nos temps de mi -

f *p* *f* *riten dimin.*

M. Zeit, schön' re Zeit, darf ich hoffen ach er ver - heisst uns schön' - re
 - clat de ses yeux? Quel est ce mys - tère Que tra hit ses —

f *f* *riten dimin.*

W. schö - ne - re Zeit, darf ich hoffen ach er ver - heisst uns schön' - re
 - clat de ses yeux? Quel est ce mys - tère Que tra hit l'é -

L. o. *riten dimin.*

Sorg' — dich be - freit.
 - sè - - - - re.

M.
Zeit schön - re Zeit? —
yeux de ses yeux? —

V.
Zeit schön - re Zeit - schön - re Zeit? —
-clai de ses yeux de ses yeux? —

O.
die von Sorg' dich be - freit —
de ton cœur, sou - ci - eur

p *mf* *p*

Andantino sostenuto 52 = (su Mignon) (a Mignon) *p*

L.O.
Die-se Cas-set - te hier,
Cet - te cas - sette est là

pp

O.
seit lang' - - - gehört sie mir; so
De - puis de bien longs mois; En

MIGNON. *p* LOTHARIO.

L.O.
öff - ne sie mein Kind!
-fant, tu peux l'ou - vrir.

Was ist da - rinnen? Schau hinein!
Que contient el - le? Vois..

MIGNON.

Ei - ne Kinder - schär - pe hier!
Une é - char - pe d'en - fant.

LOTHARIO

Ge - stickt mit Gold und Sil - ber, Ich hatte
D'or et d'argent bro - dé - e, - Oui, je l'a -

M. Und was be - deu - tet sie, und wer war's der sie
Quelle est cet - te re - lique, et qui donc la por -

Lo. treu - so lan - ge sie be - wahr - t!
nais pi - eu - se - ment gar - dé - e!

M. trug? Re - de Spe - ra - - ta?
- ta? Par - le Spe - ra - - ta?

Lo. Spe - ra - - ta!
 Spe - ra - - ta!

M. *3*

Den Namen hört ich schon ein - mal er - klin - gen
 Dé - jà ee nom a frap - pé mon o - reil - - le...

M. Er - in - ne - rung so süß Will bei dem Na - men in's Her - ze mir
 Un sou - ve - nir con - fus A ce doux nom dans mon û - me s'é -

Dimin. (für sich schmerzlich)
 LOTH. (à part avec douleur)

M. drin - gen, ein E - cho aus ver - gang' - ner Zeit ist's ge - wiss? Spe -
 - veit - le! Est - ce l'é - cho loin - tain d'un pas - sé qui n'est plus? Spé -

M. Er weint, er weint, von Schmerz er - füllt!
 Des pleurs, des pleurs mouil - lent ses yeux!
Dimin.

W. Er weint, er weint, von Schmerz er - füllt!
 Des pleurs, des pleurs mouil - lent ses yeux!

Lo. - ra - ta!
 - ra - ta!

(zu Mignon)

LOTHARIO (*à Mignon*)

Und siehst du nicht ein Arm - band von Ko - ral - len da - bei?
Ne vois - tu pas aus - si un bra - ce - let de co - rail?

M Wohl, hier ist's für meinen Arm ist's zu klein
Le voi - ci! Trop pe - tit pour mon bras

Lo. Zu gross für sie, um die mein
Trop grand, trop grand pour

Lo. Kla - gen! Ach dass die Zeit zum näch - sten Tag so langsam schwand, wo sie sollt diesen
el - le! Et - le ne vou - lait pas at - tendre au ten - de - main Pour porter un bi -

Lo. *poco cresc.*
 Schmuck zum ersten Ma - le tra - gen, sie hielt den Schmuck — und ach,
- jou qui la rendait plus bel - le, Mais le bi - jou — — — — — tou - jours

The image shows a page of a musical score with five systems. Each system contains a vocal line (bass clef) and a piano accompaniment (grand staff). The first system is for the character Lothario, with lyrics in German and French. The second system is for Mignon, also with lyrics in German and French. The third system is for Lothario, with lyrics in German and French. The fourth system is for Lothario, with lyrics in German and French. The fifth system is for Lothario, with lyrics in German and French. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, notes, rests, and dynamic markings like 'poco cresc.', 'mf', and 'p'.

(für sich, sehr bewegt)

MIGNON. (*à part, très ému*)

M.  *Ja ent-glitt ih-rer Hand...*
Lui glis-sait de la main...

Lo.  *er ent-glitt ih-rer Hand.*
lui glis-sait de la main.

 *f* *p*

W.  *zit-terst* *Mi-gnon,* *du weinst!* *So schau nur*
trembles et tu pleu-res, *Mi-gnon!* *Re-garde en-*

 *pp*

M.  *Ein Buch zum Be-ten!*
Un li-vre d'heu-res!

Lo.  *wei-ter!* *O Gott! noch seh' ich wie sie vor mir*
-co-re! *Hélas! je crois toujours la*



Lo.  *steht— und kind-lich spricht - ihr A-bend Ge - bet.*
voit, Lettre à lettre, é-pe-ter sa pri-ère du soir.



And.^{no} 116 = *(Öffnet das Buch und liest)*
 MIGNON *(ouvrant le livre et lisant)*

O Jung - frau Ma - ri - a bei dem Herrn in Him - mels
 O Vier - ge Ma - ri - e, Le Sei - gneur est a - vec

- höhn Auf dein bit - tend Kind schau' her ab — Und er - hör' sein Fle -
vous, A - bais - sez vos re - gards si doux — Sur l'en - fant qui pri -

(Sie lässt das Buch fallen und beendet das Gebet aus dem Gedächtniss, die Augen zum Himmel und mit gefalteten Händen.)
(laissant s'échapper le livre et achevant de mémoire les yeux levés aux ciel et les mains jointes.)

- hen. Jung - frau so - rein ich schaue dich, *(suchend)*
 - ei. Vous qui ber - cez sur vos genoux *(cherchant)*

so be - te - te auch sie
 Et - te pri - ait ain - si

(sich erinnernd)
se rappelant.

in dem Arm den Er - lö - ser der Er - de Dass des Himmels Gnade mir
 Le di - vin sau - veur de la ter - re, Con - ser - vez l'en - fant a sa

M. *pp*

wer de, O Ma - dou - na bitte für uns, bitt' auch für mich!
 mè - re, ô ma - do - ne priez pour nous, pri - ez pour nous!

pp *pp*

LOTHARIO.

Auf ihr ruht Him - mels
 Est - ce Dieu qui l'ins -

mf

Lo. Klar - - - heit Kin - des - traum wird zur
 - pi - - - re! Elle a - chève sans

mf

(um sich blickend, immer mehr und mehr erregt)
 MIGNON. (regardant autour d'elle et s'exaltant de plus en plus)

Wahr - - - heit Lotha - ri - o!
 - ti - - - re! Lo - tha - ri - o!

Cresc.

M. O Wilhelm!
 Wilhelm! Ist's ein Wahn der mich
 Suis - je donc en dé -

M. *quä - - - let* *Ich er - ra - the,*
- li - - - re *Je de - vi - - nel...*

M. *Sempre cresc*
ich se - he! *ich füh - le*
Je vois!... *je sens!...*

M. *die Spra - che feh - - - let*
je ne puis di - - - re!...

(zu Wilhelm)
 (à Wilhelm)

M. *Wo - hin hast du mich ge - führt und wie heisst die ses Land? I - ta -*
Où donc m'as-tu con - duit et quel est ce pa - ys? I - ta -

WILHELM. *I - ta - li -*
L'I - ta - li -

sp *Cresc.*

M. *ta-li-en Him - mels-strahl der auf ein-mal er - leuch - - tet*
li - e, Ô ra - yon de - cé - les - te lu - miè - - re!

W. *- en!*

M. *Wel - - - che Er - inn - rung!*
O sou - ve - nirs!

Cresc.

M. *f* *Récit.* *Dort! Dort! das Bild niss mei-ner Mut-ter* *Doch verlas-sen ist ihr*
Li! lá! l'i - ma - ge de ma mè - re! Et sa chambre est dé-

M. *a Tempo* *Zim - mer* *Mein Va - - ter!*
- ser - te *Mon pé - - re!*

L.O. *WILH:* *LOTH:*

Ach! meine Toch - ter! *Ach! Mein theures*
Ah! ma fil - le! *Ah! C'est mon en*

a Tempo.

M. *Ja!*
Oui!

L. *Ja du bist es selbst!*
Je vous re_ con_ nais!

Kind
fant!
8 *sie ist es!*
c'est el - - le!

O mein Gott!
se peut-il!

Dimin. *Cresc*

M. *O ge - seg - net Got - tes Hand, Sie gab mir wie - der den*
ô Dieu je te bé - nis! Oui je re - trou - ve mon

W. *O ge - seg - net Got - tes Hand, Sie gab mir wie - der den*
Et - - le - retrouve en - fin Et - le re - trou - ve son

L. *O ge - seg - net Got - tes Hand, die Toch - ter*
ô Dieu je te bé - nis C'est el - le

M. *Va - ter und mein Hei - math - land ach!*
père et mon pa - ys, mon

W. *Va - ter und ihr Hei - math - land den*
père et son pa - ys, son

L. *O ge - seg - net Got - tes Hand! ach - mei - ne*
ô Dieu je te bé - nis! C'est mon en -

ff

M.
Va - ter Hei - math - land o ge - seg - net Got - tes
pè - re mon pa - ys O mon - Dieu je te bé -

W.
Va - ter Hei - math - land o ge - seg - net Got - tes
pè - re son pa - ys O mon - Dieu je te bé -

Lo.
Toch - - ter, mein Kind, o ge - seg - net
fant ou c'est elle! O mon Dieu mon

(hinter der Scene)
PHILINE. (dans la coulisse)

Allegro moderato 116 = ♩

Al!

M.
Hand! Got - tes Hand!
- nis je te bé - nis!

W.
Hand! Got - tes Hand!
- nis je te bé - nis!

Lo.
sei Got - tes Hand!
Dieu je te bé - nis!

P.
ah!

accel

P. *ah!*

MIGNON.
Ah!

tr **Allegro.**

P.

M. *f*

Ach, wohl hab ich's ge_wusst kein Traum bild ist's ge -
 Ah! je le sa_vais bien! ce né_tait pas un
 WILHELM. (à Mignon)(zu Mignon)

Allegro. **Komm!**
Viens!

fp *fp*

M. (zu Wilhelm)
(à Wilhelm)

we - - - sen Zeig' ihr Ver - ach - tung, auf e wig heiss' sie
 ré - - - ve... Que ton mé - pris lu chis - se de ces
 (à Mignon)(zu Mignon)

Lo.

Was ist dir?
Qu'as-tu done?

DÉNOUEMENT ALLEMAND. (DEUTSCHER SCHLUSS)

(Sie lau- nach
dem Hinter-
grund, die Thür
öff- net sich)
(Elle court au
fond, la porte
s'ouvre)

M.
W.
Lo.

geh! O-der willst Du vor ihr im Schmerz mich sterben sehn?
lieux Ou je meurs de dou- leur dans nos bras, sous ses yeux!

f
O
Mi-

Meine Tochter!
Ma fil- le!

f
ff

(Philine, Laertes, Friedrich treten ein)
(entrent Philine, Laertes et Frédéric) *Andantino* (112 = ♩)

P.
M.
W.
Lo.

Mignon!
-gnon Phi - li - ne!
Phi - li - ne!

Phi - li - ne!
Phi - li - ne!

Andantino (112 = ♩)

(sie schluchzt... sie wankt....)
(elle suffoque.... elle chancelle....)

(eilt zu Mignon)
(courant à Mignon)

f
O Gott.
Mi_gnon!

pp

Dim

Allegro.

Mi - gnon!

f
Mi_gnon!

(elle tombe inanimée dans les bras de Wilhelm) (Sie fällt leblos in Wilhelm's Arme)

Ach!
Ah!

Mi - gnon!

f
Mi_gnon!

Mi - gnon!

f
Mi_gnon!

Mi - gnon!

(eilt zu Mignon)
(courant à Mignon)

f
Mi_gnon!

Mei - ne Toch - ter!
Ma fil - le!

Allegro.

ff

The image displays six systems of musical notation for piano, each consisting of a treble and bass staff. The music is written in a minor key, indicated by two flats in the key signature. The notation is dense and intricate, featuring many sixteenth notes, chords, and ornaments. The first system shows a complex texture with many sixteenth notes in both hands. The second system continues this texture, with some notes marked with ornaments. The third system features a melodic line in the treble hand and a rhythmic accompaniment in the bass hand. The fourth system has a melodic line in the treble hand and a rhythmic accompaniment in the bass hand, with a repeat sign and a first ending bracket. The fifth system has a melodic line in the treble hand and a rhythmic accompaniment in the bass hand, with a repeat sign and a first ending bracket. The sixth system concludes the piece with a final cadence, marked with a double bar line and the word "ENDE." below the staff.

ENDE.

DEVOUEMENT FRANÇAIS

Französischer Schluss





M

geh! O der willst Du vor ihr im Schmerz mich sterben sehn? —
lieux Ou jemeurs de dou-leur dans vos bras, — sous ses yeux!

WILHELM.

LOTHARIO.

Halt
Mi-

Meine Tochter
Ma fil-le!

dem Hintergrund, die Thür öffnet sich :
au fond, la porte s'ouvre)

ein! Ver-zweif-lungspricht aus ihr! Fol-gen-wir ihr!
-gnon! ah! sui-vons - -la. la mort est dans ses yeux.

(1) tremolo jusqu'au
changements de décoration)

The musical score is written for voice and piano. It features a vocal line with lyrics in German and French, and a piano accompaniment. The score is divided into several systems. The first system shows the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The second system shows the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The third system shows the piano accompaniment. The fourth system shows the piano accompaniment. The fifth system shows the piano accompaniment. The sixth system shows the piano accompaniment. The seventh system shows the piano accompaniment. The eighth system shows the piano accompaniment. The ninth system shows the piano accompaniment. The tenth system shows the piano accompaniment. The eleventh system shows the piano accompaniment. The twelfth system shows the piano accompaniment. The thirteenth system shows the piano accompaniment. The fourteenth system shows the piano accompaniment. The fifteenth system shows the piano accompaniment. The sixteenth system shows the piano accompaniment. The seventeenth system shows the piano accompaniment. The eighteenth system shows the piano accompaniment. The nineteenth system shows the piano accompaniment. The twentieth system shows the piano accompaniment. The twenty-first system shows the piano accompaniment. The twenty-second system shows the piano accompaniment. The twenty-third system shows the piano accompaniment. The twenty-fourth system shows the piano accompaniment. The twenty-fifth system shows the piano accompaniment. The twenty-sixth system shows the piano accompaniment. The twenty-seventh system shows the piano accompaniment. The twenty-eighth system shows the piano accompaniment. The twenty-ninth system shows the piano accompaniment. The thirtieth system shows the piano accompaniment. The thirty-first system shows the piano accompaniment. The thirty-second system shows the piano accompaniment. The thirty-third system shows the piano accompaniment. The thirty-fourth system shows the piano accompaniment. The thirty-fifth system shows the piano accompaniment. The thirty-sixth system shows the piano accompaniment. The thirty-seventh system shows the piano accompaniment. The thirty-eighth system shows the piano accompaniment. The thirty-ninth system shows the piano accompaniment. The fortieth system shows the piano accompaniment. The forty-first system shows the piano accompaniment. The forty-second system shows the piano accompaniment. The forty-third system shows the piano accompaniment. The forty-fourth system shows the piano accompaniment. The forty-fifth system shows the piano accompaniment. The forty-sixth system shows the piano accompaniment. The forty-seventh system shows the piano accompaniment. The forty-eighth system shows the piano accompaniment. The forty-ninth system shows the piano accompaniment. The fiftieth system shows the piano accompaniment. The fifty-first system shows the piano accompaniment. The fifty-second system shows the piano accompaniment. The fifty-third system shows the piano accompaniment. The fifty-fourth system shows the piano accompaniment. The fifty-fifth system shows the piano accompaniment. The fifty-sixth system shows the piano accompaniment. The fifty-seventh system shows the piano accompaniment. The fifty-eighth system shows the piano accompaniment. The fifty-ninth system shows the piano accompaniment. The sixtieth system shows the piano accompaniment. The sixty-first system shows the piano accompaniment. The sixty-second system shows the piano accompaniment. The sixty-third system shows the piano accompaniment. The sixty-fourth system shows the piano accompaniment. The sixty-fifth system shows the piano accompaniment. The sixty-sixth system shows the piano accompaniment. The sixty-seventh system shows the piano accompaniment. The sixty-eighth system shows the piano accompaniment. The sixty-ninth system shows the piano accompaniment. The seventieth system shows the piano accompaniment. The seventy-first system shows the piano accompaniment. The seventy-second system shows the piano accompaniment. The seventy-third system shows the piano accompaniment. The seventy-fourth system shows the piano accompaniment. The seventy-fifth system shows the piano accompaniment. The seventy-sixth system shows the piano accompaniment. The seventy-seventh system shows the piano accompaniment. The seventy-eighth system shows the piano accompaniment. The seventy-ninth system shows the piano accompaniment. The eightieth system shows the piano accompaniment. The eighty-first system shows the piano accompaniment. The eighty-second system shows the piano accompaniment. The eighty-third system shows the piano accompaniment. The eighty-fourth system shows the piano accompaniment. The eighty-fifth system shows the piano accompaniment. The eighty-sixth system shows the piano accompaniment. The eighty-seventh system shows the piano accompaniment. The eighty-eighth system shows the piano accompaniment. The eighty-ninth system shows the piano accompaniment. The ninetieth system shows the piano accompaniment. The hundredth system shows the piano accompaniment.

(1) Nöthigenfalls kann man von hier sogleich zum Final, Seite 408, übergehn.
On peut, à la rigueur, passer immédiatement d'ici au Final, Page 408.

N^o 17.

DANSE ET FORLANE.

Allegro (112 = ♩)

PHILINE

FRÉDÉRIC
FRIEDRICH

SOPRANE.

TENORE.

BÄSSE.

CHOR

PIANO .

ff

Allegro (112 = ♩)

(1) Ohne Ballet kann man das folgende Stück auslassen und zum Zeichen ⊕ Seite 392 übergehen

(1) A défaut de Ballet, on peut, en s'arrêtant ici, passer le morceau suivant et aller au signe ⊕ page 392

This page of musical notation, numbered 386^{bis}, consists of seven systems of two staves each. The music is written in G major (one sharp) and 3/4 time. The notation is highly detailed, featuring numerous beamed notes, slurs, and dynamic markings. The first system begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The music is characterized by dense textures, particularly in the right hand, with many notes beamed together. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *p* (piano). The piece concludes with a final cadence in the right hand.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#). The first measure is marked with a forte dynamic (*sf*). The notation includes eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together.

Second system of musical notation, continuing the piece. It maintains the same key signature and dynamic markings as the first system.

Third system of musical notation. The treble clef part features a trill marked with *tr* and a wavy line. The bass clef part has dynamic markings *f*, *p*, and *sf* across the measures.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a slur over the first two measures. The bass clef part has dynamic markings *sf* in the first and third measures.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a slur over the first two measures. The bass clef part has dynamic markings *sf* in the second measure and *f* in the fourth measure.

Sixth system of musical notation. The treble clef part has a slur over the first two measures. The bass clef part has dynamic markings *f* in the fourth measure.

First system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics include *ff*.

Second system of piano accompaniment. Treble and bass staves.

Third system of piano accompaniment. Treble and bass staves.

Fourth system of piano accompaniment. Treble and bass staves.

CHOR

Soprano *f* Tan - - - zet Freun -
Tenore Dan - - - sons u -
Bässe *f* Tan - - - zet, Tan - - - zet Freun -
 Dan - - - sons, Dan - - - sons a -

Vocal staves for Soprano, Tenor, and Bass with lyrics.

Fifth system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics include *ff*.

de, mis, tan - dan -

de! Freun de tan -
mis, a mis, dan -

Freun de
a mis,

tr *tr* *tr*

ff

- zet! Und fröh - lich singt, fröh -
sons, Au jo - yeux bruit des

- zet, tan - zet! Und fröh - lich singt, fröh -
sons, Dan sons Au jo - yeux bruit des

tan - zet! Und fröh - lich singt, fröh -
Dan sons Au jo - yeux bruit des

tr

ff

- lich singt!
chan - sons.

- lich singt!
chan - sons.

- lich singt!
chan - sons.

tr *tr*

dim *p* *fp*

p

Ja, fröh-lich singt, dass weit es
bruit de nos chan-

Ja, fröh-lich singt, dass weit es
bruit de nos chan-

Ja, fröh-lich singt, dass weit es
bruit de nos chan-

8

klingt, fröh-lich singt, dass es klingt, fröh-lich
sons, Oü, chan-tons et dan-sons, oui, chan-

klingt, fröh-lich singt, dass es klingt, fröh-lich
-sons, Oü; chan-tons et dan-sons, oui, chan-

klingt, fröh-lich singt, dass es klingt, fröh-lich
-sons, Oü, chan-tons et dan-sons, oui, chan-

8

ff

singt, tanzt und springt, fröh-lich
tons et dan-sons! Ah! chan-

singt, tanzt und springt, fröh-lich
-tons et dan-sons! Ah! chan-

singt, tanzt und springt, fröh-lich
-tons et dan-sons! Ah! chan-

8

singt, tanzt und springt!
 tous et dan sons!

singt, tanzt und springt!
 tous et dan sons!

singt, tanzt und springt!
 tous et dan sons!

8

Tan - zet, ja, fröh - lich
 Dan - sons! dan - sons! au

Tan - zet, ja, fröh - lich
 Dan - sons! dan - sons! au

Tan - zet, ja, fröh - lich
 Dan - sons! dan - sons! au

8

singt, ja, tanzt und springt!
 bruit de nos chan - sons!

singt, ja, tanzt und springt!
 bruit de nos chan - sons!

singt, ja, tanzt und springt!
 bruit de nos chan - sons!

8

(1) même mouv! *un peu retenu.*

(zu Friedrich)
 Rezit (à Frédéric)

Ph
 Nun fort Sie fin - den mich hier. Be - zah - len Sie die bei - tren Ge -
 Al - lez, je vous at - tends i - ci. Pa - yez vos jou - eurs de qui -

Ph
 - sel - len, und als - dann mö - gen Sie ein gu - tes Früh - stück be -
 - ta - re, Et qu'un bon dé - jeu - ner, — par vos soins, se pré -

Ph
 - stellen
 - pu - re!

Fr
 End - lich — werd' ich früh - stü - cken doch und mit' ihr!
 Bon! nous at - tons en - fin dé - jeu - ner! Dieu mer - ci!

(1) Im Fall die Sängerin nicht im Stande wäre die Forlane auszuführen so müsste man von hier zum Kleinen Dialog zwischen Laertes und Philine Seite *05 übergehen.

(1) Si la cantatrice se trouvait dans l'impossibilité de dire la Forlane, il faudrait passer d'ici au signe ☉ page 405 pour le petit dialogue entre Laërte et Philine.

Rezit (zu den Bauern)
(aux paysans)

PHILINE

Nun, da ich den Be_fehl zu dem Fes_te ge-
Main_te_nant, que la fê_te à ma voir re-com-

P.

- ge - ben, Will sin_gen ich für euch, und ihr, ihr tanzt da-
- men - ce! Je chan_te_rai pour vous! al - lons! a - mis, en

P.

- ne - - - ben!
dan - - - se!

Zum Tau - - - ze!
En dan - - - se!

CHOR.

Zum Tau - - - ze!
En dan - - - se!

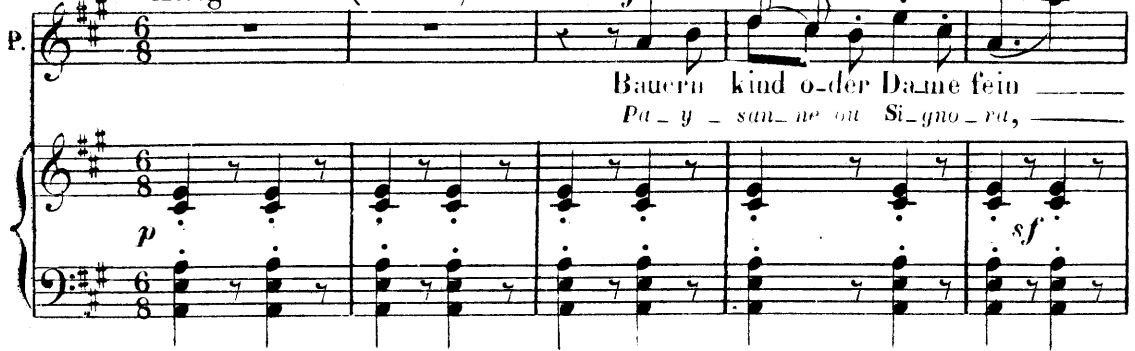
Zum Tau - - - ze!
En dan - - - se!

PHILINE

Allegro vivace (88=♩)

mf

sf

P. 

Bauern kind o-der Dame fein
Pa_y - san - ne ou Si_gno - ra,

P. 

Wäh - le dir den Lieb - sten dein,
Choi - sis - sez qui vous plai - ra!

P. 

Dem so lau g der Son - nen - schein
Tant qu'on ciel le jour lui - ra!

Wird auf
En ce

P. 

Er - den Lie - be sein!
monde on ai - me - ra!

Tra la la la

P. 

la tra la la la la

P. *sf* *p*
 denn so lang der Sonnen-schein ——— Wird auf
Tant qu'on voit le jour luir ——— En ce

P. Er - den Lie - be sein ——— Tanzet fröhlich
mon-de on ai - me - ra! ——— Le temps fuit, l'heu-

P. in der Run - de, Ach die Zeit ent - flieht ——— Hal - tet fest die
-re nous pres - se, Lais - sons - nous char - mer! ——— Rien ne vaut la

P. schö - ne Stun - de da die Lie - be glüht ——— Tanzet fröhlich in der Rün - de
dou - ce i - vres - se, Le plaisir d'ai - mer! ——— Le temps fuit, l'heu - re nous pres - se

P. Ach die Zeit ent - flieht, O hal - tet fest die schö - ne Stun - de da die Lie - be
Lais - sons - nous char - mer! Non rien ne vaut la dou - ce i - vres - se, Le plaisir d'ai -

P. *glüht*
-mer! *p* *Ab* *f* *la la*

P. *Trau-e* *Mädchennicht dem Schein* — *denn der Vielgeliebte dein!* —
Mais prends garde, ô po - ve - ra, — *Le gu - lant qui te plai - ra.* —

p *sf* *p*

P. — *Täuscht vielleicht dich schlau und fein* *sfz* *Und wird bald verschwunden*
— *Tôt ou tard te trom - pe - ra!* *p* *sf* *p* *Et puis te dé - lais - se -*

P. *sein* — *Tra la la* — *la la* — *trala la* — *la la* —

- ra —

P. — *Deun der Viel - ge - lieb - te dein* — *Wird gar bald verschwunden*
— *Le gu - lant qui te plai - ra* — *Tôt ou tard te trom - pe -*

sf *p*

P. sein! Nehmt euch in
-ra Mal - - heur - à -

P. Acht ihr Män - ner mit - - leich - tem -
vous, beaux ga - lants, au - - cœur lé -

P. Sinn der stets euch zu - - Neu - em -
-ger, Tou - - - jours prêts, prêts à chan -

P. zieht wenn ver - - änderlich ihr flieht und - - Treu - e schwört mit falschem
-ger! Ah! s'il est doux de chan - ger et de tra - hir - - sa mar -

P. *sf* *p*

Mun - de denkt es naht die schö - ne Stun - de Wo für uns die Ra - che
 - tres - se, Pour nous rien ne vaut l'i - vres - se, Le plu - sir de se ven-

P. *sf* *p*

glüht Tra la la _____ la la la _____
 - gert

P. *dim* *p*

Bau - er - kind o - der Da - me fein, Der dich
 Pa - y - sanne ou Si - guo - ra, L'a - mant

P.

täuscht mit fals - chem Schein _____ Er kommt
 qui nous trom - pe - ra _____ Tôt ou

P. *wie_ der_ganz al_ lein, süß wird dann die Ra_ che*
tard nous re_ vien_ dra! Et l'a_ mour nous ven_ ge_

cresc

P. *sein_ ra!* *Ah!*

sf *f*

P. *ah!* *la la*

p *f* *p*

P. *la la la la la la la la la la la la la*

cresc

P *sf*
 la la la la la la la la la la Er kommt wieder ganz al-
 Ah! ah! oui, po-ve-

f sf p

P
 -lein, ja süß wird dann die Ra-che sein Ah! ah!
 -ra, L'a-mour Va-mour te ven-ge-ra!

mf

P
 la la la la la *sf*

ff sf

P
 la la la la la la la la

la Tra la la la la la!

Tra la la la la la

Tra la la la la la

ff

Tra la la la la la la!

la! Tra la la la la la

la! Tra la la la la la

Tra la la la la! Tra la la la

la! O wie fein o wie
 Au re-voir au re-

la! O wie fein o wie
 Au re-voir au re-

la — Tra la la la la la — Tra la la la la la

fein — das muss herr — lich
voir, — bel — te si — guo —

fein — das muss herr — lich
- voir, — bel — te si — guo

la!

sein
ra!

sein
- ra!

8

8

8

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand provides a steady bass line with dotted rhythms. The key signature is one sharp (F#).

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line, and the left hand maintains the bass line. A *dim:* (diminuendo) marking is present in the first measure of the right hand.

Third system of piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line with eighth notes. The left hand has a bass line with a *p* (piano) marking in the final measure. A *mf* (mezzo-forte) marking appears at the end of the system.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth-note runs. The left hand has a bass line with a *p* (piano) marking in the final measure.

PHILINE.
All^o

End lich Sie hier! So ge hen Sie nur gleich und suchen Friedrich mir
En fin, c'est vous! Al lous sans plus at ten dre re trou ver Fré dé

LAERTE.

Sie ist es!
C'est el le!

All^o

fp

Fifth system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a *fp* (fortissimo) marking. The left hand has a bass line with a *fp* marking. The system concludes with a double bar line.

Ph
auf - ric. Nein!
Non?

La
Nein! Ihn has-se ich! Neu-ue mir den Namen nim-mer -
Non! Je le hais! de-vant moi ne re-dis plus sou

Ph
Weshalb?
Pour-quoi?

La
- mehr!
nom! Wes-halb? So Konn-test mei-nes Her-zeus
Pour-quoi?.. ton cœur n'a donc pas su com-

Ph
O mein Gott! o mein Gott!
Ah! mon Dieu! ah! mon Dieu!

La
Sch-nen er-ra-zthen du nicht? Und doch! Noch
- pren-dre le se-cret du mien? Au fait!.. je

(zärtlich)
(avec tendresse) *mf*

La

ge - stern hatt' ich selbst nicht ei - ne Ahnung Phi - li - ne Ich bin
li - guo - rais hi - er en - cor moi - mê - me!.. Phi - li - ne!.. je suis

Ph

Ph

O süs - ses
O tendre a -

(marqué)

La

Wilt - ver, ich ent - führ' dich, ich lieb' dich, sei mei - ne Gat - tin
veuf, je t'en - lè - ve!.. je t'ai - me... et je t'é - pou - se

Ph

Ph

Wört! (schr betont) (für sich) (laut und zärtlich)
- veuf! (accentué) (à part) (haut tendrement)

La

Mei - ne Gat - tin das Wort ist her - aus Komm, mein En - gel,
Je t'é - pou - se... le mot est là - ché... Viens, ma bel - le!

Ph

La

(à volonté)

All^o mesuré.

las - se lie - bend ein A - syl uns su - chen in Smyr - na o - der
Viens ca - cher notre a - mour fi - de - le à Smyr - ne, à Bag -

Ph

cres:

La Bagdad o_der Ma_dras, am End' der Welt, wo's Dir be -
- dard, à Ma_dras, au bout du mon-de, où tu vou -

f

cres:

(éclatant de rire)

Ph ja ja ja ja ja ja, ar-mer La_er - tes, Die Fal_le ist
ah! ah! ah! ah! ah! pau_vre La_ër - te! Le piè-ge est gros -

La - liebt!
- dras!

f

Ph plump! Du will-t mich von Mi_gnon ent_fer-uen
- sier! (für sich) Tu veux m'é-toi-gner de Mi_gnon!..
(à part)

La Da-mon du! Nun wohl!
Ah! dé-mon Eh! bien!..

f

Ph. *O geh, (st*
At- tous! tu

La *Kannst du sie op-fern nur um Dich zu rä-chen?*
pour te ven-ger cau - se - ras - tu sa per - te?

p

Ph. *Al- les nur Hohn!*
veux te mo - quer!

La *Nein! nein! ein Wort von Dir Phi -*
Non! non! un mot de toi Phi -

f *p*

La *- li- ne Kann ih-rem kran-ken Her-zen das Glück zu- rück-ke-*
- li- ne à son û - me a - bat - tu - e peut ren - dre le bon -

suivez.

La *ge- ben ein Wort von Dir Kann sie töd- ten!*
- heur!... Un mot de toi tu tue - ra!

FINAL

All^o con moto.

PHILINE

MIGNON

WILHELM

FREDERIC
FRIEDRICH

LAERTES

LOTHARIO

ANTONIO

SOPRANE

TENORE

BASSE

All^o con moto.

PIANO.

W
- lein theu-res Kind!
- gnou, chère en-fant! LAËRTES (bas à Philine)

Lo
f O Toch - ter! Phili-ne, hab Mitleid und schone dieses
Ma fil - le! Phi-li-ne, par pi-tié, fais grâce à cette en-

PHILINE (für sich)
(à part) retenez un peu.

La
Kind!
- fant! Was erschrek- ket sie doch, wel-cher Schmerz! ar-mes
Quel-le fol - le ter-rear... Quel é-moi!.. pauvre en -

retenez un peu.

Audantio (116 = ♩) (zu Wilhelm, mit etwas Ironie)
(à Wilhelm, avec un peu d'ironie)

Ph
Kind!
- fant! Wohl an - ders dacht ich Sie zu
De cet - te ren - con - tre im - pre -

Ph
fin - den, Täu-schung war's nun mag es drum sein! O wer kann
- vu - e, Cher Wil - helm, mon cœur est char - mé!... A vo - tre

P

Män - ner - her - zen er - grü - den. Sind Sie glück - lich so soll es mich
 voir — à vo - tre vu - e, Je sens mon courroux dé - sar -

(zu Mignon) (Mit Theilnahme.)
 (à Mignon) (avec intérêt)

P

freuß Er hat dich zur Gat - tin er - wäh - - let Mor - gen
 - mé Wil - helm te ché - si - t - pour é - pou - - se, Son

P

knüp - fet ihr das heil' - ge Band; wenn Ei - fer - suchtauch — mich noch
 nom se - ra le tien de - main!.. Phi - line à son tour — est ja -

P

quä - let Den noch reicht Phi - li - ne dir die Hand! Ver - zeih' mein Kind!
 - tou - se! Mais Phi - li - ne te tend la main. Par - donne, en - fant!

All^o moderato (80=♩) MIGNON.

p

gib mir die Hand Phi-li-nehier mei-ne Hand
 don-ne ta main! Phi-li-ne, voi-ci ma main.

All^o moderato (80=♩)
mf

ANTONIO (Montrant Lothario)

Tenore. Da ist er! da ist er! der Marquis von Cy-pri-
 Le voi-là! le voi-là! c'est lui! c'est no-tre

CHOR (UN GROUPE de PAYSANS)

Bässe der Marquis von Cy-pri-
 c'est lui! c'est no-tre

der Marquis von Cy-pri-
 c'est lui! c'est no-tre

cresc:

LOTHARIO

Ja, Freun-de, ja! Eure Herzen kennen mich wohl
 Oui, mes a-mis, vos coeurs ont su me re-con-

-a- -ni
 maî- -tre!

-a- -ni
 maî- -tre!

-a- -ni
 maî- -tre!

f

PHILINE. *mf*

Der Mar-quis, — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!

LAËRTES. *mf*

Der Mar-quis, — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!

LOTHARIO.

noch — Seht ihn wie der bei
naît- — tre! Le voi-là re-ve-

mf

Soprano.

Un-ser Herr — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!

Tenore.

Un-ser Herr — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!

Bässe.

Un-ser Herr — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!

CHOR

Un-ser Herr — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!

L

euch, dem Gott soviel Gnad' er-wies, er gab mir heut zu-rück die
-nu, son long deuil — est fi-ni!.. Car Dieu lui rend en-fin sa

p

PHILINE. *p* (*apercevant Frédéric.*)
 Sei - ne Toch - ter Herr
 Sa - - fil - le! Fréde -

LAËRTES
 Sei - ne Toch - ter
 Sa - - fil - le!

L
 heiss - ge lieb - te Toch - ter
 fil - - le bien ai - mé - e!

ANTONIO.
 Sei - ne Toch - ter
 Sa - - fil - le!

CHOR.
 Sopranè.
 Sei - ne Toch - ter
 Sa - - fil - le!

Tenore.
 Sei - ne Toch - ter
 Sa - - fil - le!

Bässe .
 Sei - ne Toch - ter
 Sa - - fil - le!

(le présentant à tous)

P
 Frie - drich mein Ge - mahl
 - ric! - Mon ma - ri!

FRIEDRICH.
 Wer? ich? wie
 Qui? moi? com -

(zu Friedrich)
(à Frédéric)

(leise zu Laertes)
(bas à Laerte)

Ph Nur stil - le La - er - tes so racht sich Phi -
Silen - ce! Lu - èr - te, je tiens ma ven -

Fr so ment

Ph - li - ne!
- gean - ce!

LAERTE.

Gut! Als Op - fer fällt der Narre dort, Sonst nahm sie wirklich mich beim
Bon! tant pis pour ce je - ne - sot! Et - te au - rait pu me prendre au

WILHELM (zu Wilhelm)
MIGNON (à Wilhelm)

Mein theu - res Kind, welch' Wonnetag für mich!
O jour bé - ni! fé - li - ci - té su - prê - me!

pp Und Et main - te -

La Wort mot.

a Tempo.

W

jetzt darf ich dir ge-ste-hen, ich lie-be dich!
 -nant je peux te le-di-re, je t'ai-me!

ff

Soprane.

Tenore.

Basse.

f 0 — Tag der Won - ne! 0 — Tag der
 0 — jour de gloi - re! 0 — jour de

f 0 — Tag der Won - ne! 0 — Tag der
 0 — jour de gloi - re! 0 — jour de

f 0 — Tag der Won - ne! 0 — Tag der
 0 — jour de gloi - re! 0 — jour de

8

0 — Tag der Won - ne! 0 — Tag der
 0 — jour de gloi - re! 0 — jour de

Fei - er, Tag — der Freud?
 fê - tel Jour — de joie

Fei - er, Tag — der Freud?
 fê - tel Jour — de joie

Fei - er, Tag — der Freud?
 fê - tel Jour — de joie

8

Fei - er, Tag — der Freud?
 fê - tel Jour — de joie

für al - le Zeit, al - le
 et de bon - heur, de bon -

für al - le Zeit, al - le
 et de bon - heur, de bon -

für al - le Zeit, al - le
 et de bon - heur, de bon -

This system contains three vocal staves and a piano accompaniment. The piano part features a complex texture with many triplets in the right hand and chords in the left hand.

Zeit!
 -heur!

Zeit!
 -heur!

Zeit!
 -heur!

Zeit!
 -heur!

ff

This system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment is marked *ff* and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The system concludes with the words "Eude. Fin."